"LA EXTRAÑA PAREJA"

(Versión femenina)

AUTOR: Neil Simon

TRADUCCION: Olvido Salazar-Alonso.

Con Mucho cariño para
Lavinia querida:
Jim O'Connor

ACTO I

EPOCA: Una calurosa noche de verano.

LUGAR: El apartamento de OLIVE MADISON. Uno de esos, de seis habitaciones, que hay en el Riverside Drive Newyorkino, en los años ochenta. El edificio tiene unos cuarenta años y aún deja traslucir su pasado glorioso. Techos altos, antesalas y muros gruesos.

Nos situamos en el comedor-cuarto de estar. Dos pasos más allá está la puerta principal, y al lado, un recibidor. A la izquierda del escenario, hay una ventana con un aparato de aire acondicionado roto. A la derecha del escenario, un pasillo que conduce a los dormitorios y al cuarto de baño. Al fondo, una puerta que da a la cocina.
El apartamento está bastante descuidado. Libros desordenados en los estantes. En el suelo y sobre las mesas, revistas y periódicos viejos. Correo y paquetes de la lavanderia sin abrir por todo el cuarto.

EN EL ESCENARIO: A la derecha del escenario, una mesa de comedor que las chicas utilizan para jugar su partida semanal de Trivial Pursuit. CUATRO MUJERES están jugando. DOS a cada lado de la mesa. RENEE y SYLVIE, una fumadora empedernida, a un lado ; VERA y MICKEY, una policía uniformada, al otro. Comida y bebidas, no muy apetecibles, sobre la mesa. MICKEY está de pie.

MICKEY
(Agitando el cubilete de dados)
Vamos, chico, a ver si conseguimos un trozo de tarta.

(Lanza los dados)

...¡Cinco!

(Cuenta los espacios en el tablero)

Uno... dos... tres... cuatro...¡cinco! Ciencia y naturaleza.

(Se sienta)

RENEE saca una tarjeta de la caja y la lee.

RENEE

Andá, os va a encantar... "¿Cuántas veces al año hacen el amor los pingüinos?

(MICKEY mira a su compañera, VERA, atónita)

MICKEY

¿Has conocido alguna vez a algún pingüino?... ¿Intimamente?

VERA

Eso no debería figurar en Ciencia y Naturaleza. Debería estar en cotilleo.

MICKEY

Yo diría que lo hacen unas seis veces.

VERA

¿Por qué sólo seis?

MICKEY

¿Acaso no sabes cómo son?

VERA

Viven en icebergs. ¿Hay alguna otra cosa que hacer durante el invierno?

(Dirigiéndose a sus contrincantes)

Yo diría que veinte veces.

RENEE

Mal. Lo hacen una vez.

SILVIE

¿Una? Dios mío, me casé con un pingüino.

RENEE

Dios santo, qué calor hace aquí. ¿Cuándo van a arreglar el aire acondicionado?

SILVIE

(Pasándole el cubilete a RENEE)

Tu turno.

RENEE

Me voy a marchar, os lo juro.

VERA

Alguien me ha dicho que estabas saliendo con un médico. ¿Va en serio?

RENEE

No. Nos hemos visto un par de veces.

(Tirando los dados)

Cuatro.

(Cuenta con la ficha)

Uno... dos...tres...cuatro.!Dios mío!!Deportes!

SILVIE

Vete hacia el otro lado.

(A VERA)

Escogemos Ciencias.

(RENEE dirige la ficha hacia el otro lado)

MICKEY

Os quedan dos minutos a partir de ahora.

SILVIE

(A MICKEY)

¿Te importa que nos haga la pregunta antes?

(A VERA)

Vamos, Vera.

VERA

(Leyendo la tarjeta)

¿"Qué es C, en la teoría de la relatividad de Einstein, si

E es igual a MC al cuadrado?".

(SYLVIE y RENEE la miran boquiabiertas, estupefactas.)

SYLVIE

Probaremos con deportes.

VERA

No puedes cambiar después de saber la pregunta.

RENEE

Me tocaba elegir a mí. Deportes.

(Hace retroceder la ficha)

MICKEY

(Mirando el reloj)

Minuto y medio a partir de ahora.

VERA

(Lee)

¿"¿Qué jugador dió la victoria a los Rojos de Cincinnati en el año 1938?"

(SYLVIE y RENEE la miran de nuevo boquiabiertas, estupefactas)

SYLVIE

(A RENEE)

¿Quereis probar suerte con MC al cuadrado?

RENEE

(A VERA)

Danos una pista.

VERA

¿Qué pista quereis?

RENEE

¿ Es baseball o football?

VERA

Es baseball. Os daré otra pista. Tiene nombre holandés...

SYLVIE

... Dutch Schultz.

MICKEY

Dutch Schultz fué un gánster.

RENEE

Joe Rembrandt.

VERA

¿Es esa tu respuesta?

SYLVIE

Peter Windmill.

VERA

¿Es esa tu respuesta?

MICKEY

Os quedan sólo sesenta segundos.

SYLVIE

¿Qué es esto, el lanzamiento de un cohete en Cabo Cañaveral?

(Grita dirigiéndose a la cocina)

Olive, necesitamos ayuda.

OLIVE (fuera de escena)

Ya voy. Ya voy.

VERA

¿Os rendís?

RENEE

Todavía no... Bobby Amsterdam... Tony Tulips.

VERA

Ríndete. Nunca lo acertarás. Tengo que irme a las doce.

SYLVIE

¿Dónde demonios vas tan corriendo?

VERA

Te lo dije al sentarme. Que tenía que irme a las doce. Mickey, ¿a que lo dije al sentarme? Tengo que irme a las doce.

MICKEY

La verdad es que estoy empezando a preocuparme por Florence. Nunca suele llegar tan tarde.

VERA

Le dije a Harry que estaría en casa a la una como muy tarde. Cogemos un avión para Florida a las ocho.

(SYLVIE la mira)

MICKEY

¿Cómo se os ocurre ir a Florida en julio?

VERA

Es fuera de temporada. No hay aglomeraciones y puedes encontrar una de las mejores habitaciones diez veces más barata.

SYLVIE

¡Vaya vacación! Seis personas tacañas en un hotel vacío.

MICKEY

Puede que Florence esté enferma. Me empiezo a poner nerviosa.

VERA

¿Os rendís?

SYLVIE

Mickey Dikes... Odio este juego.

MICKEY

¿Sabíais que una vez en Bloomingdale, Florence se encerró toda la noche en e.. cuarto de baño? Escribio todo su testamento en medio rollo de papel higiénico...

(Mirando el reloj)

Se os está acabando el tiempo.

SYLVIE

(Grita)

!Olive! Se está acabando el tiempo.

(OLIVE sale de la cocina con una bandeja llena de comida y refrescos)

OLIVE

Está bien, ¿Cuál es la pregunta?

MICKEY

Te quedan sólo cuatro segundos.

VERA

¿Quién dió la victoria....

OLIVE

(Sin respirar)

Johnny Van Der Meer el 11 de junio contra los "Valientes de Boston" tres a cero, y el 15 de junio contra "Gandules de Brooklyn", seis a cero, su record global del año fué quince tantos y diez fueras, me queda un segundo más, hazme otra pregunta.

RENEE

Es increíble.

SYLVIE

Te entusiasman los deportes, ¿verdad?

OLIVE

Me gustan los hombres corpulentos con pantalones ajustados... ¿Quién quiere una Pepsi sin cafeína y sin azúcar?

MICKEY

Yo.

OLIVE

(Le da una lata)

Una lata de pura química para Mickey, la poli.

MICKEY

(Sujentando la lata)

Está caliente.

RENEE

Porque tiene la nevera rota desde hace dos semanas.

OLIVE

Gotea un poco. ¿Quien quiere comer?

MICKEY

¿Qué tienes?

OLIVE

(Mirando los sandwiches)

Tengo sandwiches marrones y verdes.

MICKEY

¿De qué son los verdes?

OLIVE

(Mirándolos)

Puede ser, o queso muy jóven, o carne muy vieja.

MICKEY

Yo quiero uno marrón.

RENEE

¿Vas a comerte algo que ha estado en esa nevera? He visto leche ahí dentro que ni siquiera estaba en la botella.

OLIVE

¿A tí que te pasa, estás obsesionada con la limpieza? Come, Mickey. Come.

SYLVIE

(A Renee)

Nos toca otra vez. Tira los dados.

RENEE

(A Olive)

Creía que tu nueva asistenta había empezado a trabajar el lunes.

OLIVE

NO. No pasé la entrevista.

RENEE

(Batiendo el cubilete... a las otras)

La directora del telediario de mayor audiencia, no tiene asistenta.

(Vuelca el cubilete)

Cinco. Uno...dos... tres...cuatro...cinco... Ciencia y naturaleza.

VERA

Ah, ésta está muy bien... "¿Qué se cierra cuando la rana traga?".

(RENEE y SYLVIE miran a OLIVE)

SYLVIE

¡SUS OJOS! ... Cierran los ojos.

MICKEY

Eso es. ¿Cómo lo sabías?

SYLVIE

Salí con un chico que se parecía a una rana.

MICKEY

(A RENEE)

Te toca otra vez. Tíralos.

RENEE

Oye, Olive, ¿establecemos una norma? Cada seis meses, tienes que comprar patatas fritas recién hechas con sabor a tomate.

OLIVE

Ya lo hago. Con esas teneis hasta septiembre.

RENEE

Por lo menos en casa de Florence, se come decentemente.

OLIVE

¿Es que mi comida no es decente?

RENEE

Ni siquiera puede llamarse comida.

OLIVE

Muy bien. Estoy harta de ser amable. Me debeis cada una seis dólares por el buffet.

(TODAS se carcajean)

SYLVIE

¿Buffet? ¿Coca Colas calientes con sacarina y dos sandwiches que sobraron de cuando ibas al colegio?

RENEE

(Moviendo su ficha)

Uno...dos...tres... Otra vez deportes.

MICKEY

(Lee la tarjeta)

"¿Qué llevaba en la mano Forrest Smithson, a modo de inspiración, en el salto de obstáculos, en los Juegos Olímpicos de 1908?".

(RENEE y SYLVIE se vuelven a mirar a OLIVE)

OLIVE

...pantalones cortos de jockey.

VERA

¿Es esa tu respuesta?

SYLVIE

(A VERA)

Como vuelvas a decir eso, te encierro en la cocina, lo juro por Dios.

MICKEY

Os quedan sesenta segundos.

OLIVE

Llebaba una biblia.

VERA

Eso es.

RENEE

Esta mujer es increíble.

MICKEY

(A OLIVE)

¿Cómo es que sabías algo de los Juegos Olímpicos de 1908?

OLIVE

Por Phil. Phil sabía de deportes más que ningún hombre que yo haya conocido... Yo creo que si hubiera ganado el Derby de Kentuchy, aún seguiríamos casados.

(Con la mirada perdida, pensando en Phil)

RENEE

No pongas esa cara tan triste. Ese hombre echó a perder tu vida ahorrando para las apuestas de caballos.

Dos. Ciencias y Naturaleza.

VERA

"¿Cuál es el músculo más fuerte del hombre?"

SYLVIE

¿Antes o después?

MICKEY

¿No seguirás mandándole dinero a Phil? ¿verdad?

OLIVE

Nah.

MICKEY

Le está mandando.

OLIVE

... unos cuantos cientos de dólares. Sólo hasta que enderece su vida.

MICKEY

Lleva intentándola enderezar desde hace dos años.¿Tan encorvado estaba?

OLIVE

No puedo evitarlo. Cada vez que oigo su voz por teléfono, acabo mandándole un cheque. Lo hace tan bien. Lloriquea un poco, porque sabe que no puedo resistirlo.

RENEE

Jamás mantendría a un ex-marido. Me niego hasta que las mujeres tengan el mismo salario que los hombres.

SYLVIE Y MICKEY

!Eso es!

VERA

Mira, hay que considerarlo desde los dos puntos de vista. Lo que es bueno para uno, es bueno para otro.

SYLVIE

(Mirándola)

En Florida, vas a causar sensación.

VERA

¿Os rendís en lo del músculo más fuerte?

RENEE

La lengua.

VERA

Eso es.

RENEE

(Tira los dados)

No me pregunteis que por qué lo sé. Tres. Uno...dos...tres... Deportes y ocio.

(Suena el teléfono)

VERA

(Leyendo)

"¿Cómo se llama un plato del sur hecho con el intestino delgado del cerdo?"

OLIVE

Comida de avión.

SYLVIE

Menudillos de cerdo.

OLIVE

(Desgolgando el teléfono)

¿Diga? Dios mío. !Phil!... Precisamente estaba hablando de tí .

MICKEY

Que alguien esconda los cheques.

(RENEE vuelve a tirar los dados.
Mueve la ficha mientra OLIVE habla)

OLIVE

(Al teléfono)

¿Cómo te ha ido, Phil?... Pareces contento. ¿Cansado?... Ya, tienes la voz como si estuvieras constipado.. ¿Que pasa, que no has dormido mucho?

(Tapándo el teléfono con la mano; a las chicas)

Está lloriqueando. Me va a salir caro.

MICKEY

No te rindas. Acuérdate del Alamo.

OLIVE

(Al teléfono)

¿Qué has estado haciendo, Phil?... principalmente pensar en mí. Ah, qué encanto.

(Tapando el teléfono, a las chicas)

Habrá que despejar la incógnita.

(De nuevo al teléfono)

¿Estás en un apuro? ¿Qué clase de apuro?

SYLVIE

¿Quieres que te cortemos el cable?

OLIVE

(Hace una señal con la mano para callar a Sylvie. Al teléfono)

¿Que debes dos meses de alquiler? Andá, lo siento ... ¿A cuánto asciende?

RENEE

(A las chicas)

A un millón seiscientos mil dólares.

OLIVE

(Al teléfono)

OLIVE (Cont)

Acabo de pagar los impuestos de los dos años pasados.

MICKEY

Eso es. Manténte firme, mujer. Apúntate este tanto.

OLIVE

(Al teléfono)

Lo sé... Sé que te cuesta pedir, Phil. A mí me cuesta mucho decirte que no.

SYLVIE

Cuelga. Cuélgale antes de que se le entrecorte la voz.

OLIVE

(Al teléfono)

¿Qué te pasa en la voz, Phil?... Andá, Phil, no hagas eso... Por favor no, Phil... Mira, te mandaré trescientos dólares, ¿te parece bien?

RENEE

¡Gloria Steinem te odia!

OLIVE

Deja de toser, Phil... No lograrás que me compadezca de tí... Te mandaré quinientos dólares y ni uno más.

SYLVIE

(A las chicas)

Va a llegar a sacarle hasta seiscientos cincuenta.

OLIVE

(Al teléfono)

Phil, tengo que irme... Me alegro de hablar contigo... ¿Que es qué?... ¿Nuestro aniversario?... ¿Cuándo?... Dios mío, la semana que viene, tienes razón... Oh... Bueno, lo mismo te digo, Phil... De acuerdo. Seiscientos cincuenta, de acuerdo... Adios, Phil.

(Cuelga y mira a las chicas avergonzada)

Parecía Anita la huérfana bajo una tormenta de nieve, ¿Qué queríais

OLIVE (Cont)

que hiciera?

RENEE

(Sujetando una bolsa de patatas)

¿Eres capaz de darle a tu ex-marido seiscientos cincuenta dólares, y a tus mejores amigas unas sardinas viejas?

OLIVE

Tengo un defecto terrible en mi personalidad. El. Adelante, disparar(contra mí.

MICKEY

Si eso es lo que deseas, aquí está mi pistola.

VERA

(Leyendo)

"¿Cuál es el vegetal más antiguo del mundo?".

(Todas la miran sorprendidas)

SYLVIE

...Eres tú!

RENEE

(A OLIVE)

Mira, por ahí andan otros hombres.

OLIVE

(Paseándose)

¿Creeis que no me doy cuenta? En este mismo edificio hay dos hermanos latinos que están locos por mí. Los chicos más sexys que podais imaginar.... Debo estar loca. ¿Por qué le mando a un jugador tan inútil como Phil, setecientos cincuenta dólares?

MICKEY

(A RENEE)

Acércame el bolso. Me la cargo ahora mismo.

VERA

(A SYLVIE y a RENEE)

¿Es esa tu respuesta definitiva?

SYLVIE

!Sí! Tú eres el vegetal más antigüo que haya existido jamás.

VERA

Mal. Es el guisante.

SYLVIE

Entonces tú eres el segundo más antigüo.

(VERA tira los dados y mueve la ficha)

OLIVE

Las niñas hoy, son mucho más listas que nosotras. ¿Para qué complicarte la vida con una boda, pudiendo vivir con un amigo? Mañana voy a empezar a buscar uno en el autobús.

VERA

Diversión.

RENEE

(Leyendo)

"¿Qué grupo actuaba en la película, "Rock alrededor del reloj"?"

OLIVE

!Todas a la vez!

LAS CINCO MUJERES

(Levantando los puños)

!!!!!"BILL HALEY Y LOS COMETAS"!!!!!!

OLIVE

(Chasqueando los dedos)

!Yeah! Dios mío, ojalá volviera a repetirse una noche como aquella.

SYLVIE

¿Os acordais de Danny Flannigan? !Tio bueno! !Qué bueno estaba!

MICKEY

Enfundado en unos vaqueros de la talla 28, cuando la suya es la 32.

RENEE

Me acuerdo de la primera vez que bailé abrazada a él. No paraba de decirme: "No es lo que crees. Llevo dos paquetes de cigarrillos en el bolsillo"... Al día siguiente tuve que confesarme.

OLIVE

Se echaba un kilo de brillantina. Recuerdo aquel invierno, cuando se le congeló la cabeza. Tuvo qué utilizar un martillo y un cincel para peinarse.

VERA

¿A qué no sabeis quién era el más atractivo del colegio para mí? El señor Schwartzman, el director.

(Las chicas se miran unas a otras)

OLIVE

Dios santo, odiaba tener diecisiete años... hasta que cumplí treinta y cinco. Sabeis a qué me refiero, ¿no?

(Todas se pierden en sus pensamientos)

MICKEY

Siii....

SYLVIE

Siii....

RENEE

Siii...

VERA

Siii...

(SYLVIE, RENEE y MICKEY mueven la cabeza. Se quedan calladas sumergidas en sus pensamientos. Todas se pierden en sus recuerdos de juventud.

Suena el teléfono y es como si no lo oyeran.

Vuelve a sonar. OLIVE se levanta y lo coge)

OLIVE

(Al teléfono)

El club de fans de Chubby Checker. Dígame.

(De repente sonríe, baja la voz y vuelve la espalda a las demás)

Ah, hola cariño.

(Se pone seductora. Las otras escuchan)

OLIVE (Cont)

Te dije que no me llamaras esta noche... Ahora no puedo hablar... Ya sabes que sí, querido... De acuerdo. Un minuto.

(Se vuelve)

¡Mickey! Tu marido.

(Deja el auricular en la mesa)

MICKEY

(Se levanta y va hacia el teléfono)

Ojalá tuvierais una aventura de verdad. Así no me daría tanto la lata.

(Coge el teléfono)

Hola, Stanley. ¿Qué quieres? ¿Te has hecho la cena?... ¿Qué has cenado?...¿Chuletas de cordero? Me parece estupendo, Stan.

VERA

¿Tu marido es capaz de hacer chuletas de cordero?

MICKEY

(Tapando el teléfono)

Las cuece en agua.

(De nuevo al teléfono)

MICKEY

¿Quién?... No, no ha aparecido por aquí esta noche. ¿Ocurre algo?... No me digas... ¿Cómo quieres que lo sepa?... De acuerdo. Sí... Adios.

(A las otras)

¿Que os había dicho?

RENEE

¿Qué ocurre?

MICKEY

Florence ha desaparecido.

RENEE

!Oh, Dios mío!

MICKEY

Ya os dije que algo pasaba.

SYLVIE

¿Cómo que ha desaparecido?

MICKEY

No ha aparecido en todo el día por casa. Canceló su cita en el salón de belleza y en el pedicuro. No apareció por su clase de Yoga, ni fué a ver a su consejero espiritual. Nadie sabe donde está. Stan acaba de hablar con su marido.

OLIVE

Un momento. A nadie se le da por desaparecido en un sólo día.

RENEE

Tienes razón. Tienes que desaparecer durante cuarenta y ocho horas, para que te den por desaparecido.

SYLVIE

Le encanta el Museo de Arte Moderno. Quizá haya ido allí.

VERA

Puede que se haya quedado encerrada en el museo. Recuerdo que en cierta ocasión estuve hablando durante veinte minutos con un guardia de seguridad, hasta que me dí cuenta de que era una estatua.

(SYLVIE la mira)

RENEE

Puede que haya tenido un accidente.

OLIVE

Ya se habrían enterado.

RENEE

¿Y si está tirada en plena calle? Nadie sabrá quién es.

OLIVE

Tiene cuentas pendientes en cuarenta y siete tiendas. Si pasan ocho horas sin que ella vaya de compras, Nueva York quebrará.

RENEE

Quizá la hayan asaltado.

OLIVE

¿Es que no sabes lo que lleva en el bolso? Gas lacrimógeno, una sirena y una radio de la policía. Si le tocas en el hombro, se presenta una patrulla completa.

MICKEY

No sé. Tengo el presentimiento de que en este momento se encuentra en apuros.

OLIVE

¿Por qué hacer tantas conjeturas? Voy a llamar a Sidney.

(Se dirige al teléfono)

SYLVIE

!Espera un momento! No hagas nada todavía. El que nosotras no sepamos dónde está, no significa que no haya alguien que lo sepa. ... ¿Se veía con alquien? ¿A escondidas?

VERA

¿Te refieres al hipnotizador?

SYLVIE

(Mirándole)

¿Te has tomado un Valium?... ¿Nunca has pensado que te sentaría bien una anfetamina para poder seguirnos?

OLIVE

Florence sabe muy bien lo que se hace. Ni siquiera se desvistió para tener a sus hijos... Por favor.

SYLVIE

Nunca se sabe. Hoy vivimos en un mundo diferente. Lo que puede hacer un hombre, puede hacerlo una mujer.... Yo, personalmente, jamás lo he hecho, pero de vez en cuando me apetece. Admitídmelo. A vosotras también os pasa.

VERA

A mí no.

SYLVIE

Me refiero a mujeres <u>normales</u>.

OLIVE

(Marcando)

Estamos perdiendo el tiempo. Voy a llamar a Sidney para averiguar que ha ocurrido.

(Al teléfono)

Hola. ¿Sidney?... Olive. Acabo de enterarme. Dye, Sidney, ¿tienes idea de dónde puede estar?... ¿Cómo dices?... no hablarás en serio... ¿Por qué?... No, no lo sabía. Ándá, eso es espantoso... De acuerdo. Mira, Sid, quedate ahí sentadito, y en cuanto sepa algo te lo comunicaré... De acuerdo. Adios.

(Cuelga. TODAS la miran con gran suspense. Va hacia el otro extremo del sofá sin decir palabra, perdida en sus pensamientos. LAS DEMAS la miran. Acaba volviéndose hacia ellas.)

OLIVE (Cont)

Han terminado.

VERA

¿Quién?

OLIVE

¿Qué quién?????... Florence y Sidney, ambos dos. Han terminado. Se acabó el matrimonio.

VERA

NO me digas.

RENEE

No puede ser.

SYLVIE

Después de catorce años.

VERA

Formaban una pareja tan feliz.

MICKEY

Que hayan estado casados catorce años, no quiere decir que fueran una pareja feliz. Quiere decir que eran una pareja de muchos años.

SYLVIE

¿Qué ha pasado?

OLIVE

Que el hombre se cansó. Eso es.

MICKEY

Se va a quedar hecha polvo. Conozco a Florence. Hará alguna locura.

SYLVIE

Solía decir, "Nuestro matrimonio, durará cien años"... ¿Qué ha ocurrido?

OLIVE

Que no acertó por ochenta y seis años.

MICKEY

Se suicidará. Oís lo que os digo. Se largará por ahí, e intentará suicidarse.

SYLVIE

¿Por qué no te callas, Mickey? Deja de comportarte como una policía durante dos minutos.

(A OLIVE)

¿Dónde habrá ido, Olive?

OLIVE

Se ha largado para suicidarse.

MICKEY

(A SYLVIE)

¿Qué te había dicho?

RENEE

(A OLIVE)

¿Hablas en serio?

OLIVE

Eso es lo que ha dicho ese hombre. Que se largó para suicidarse. No quería hacerlo en casa porque su madre estaba dormida.

VERA

¿Por qué querría suicidarse?

OLIVE

¿Por qué? Porque es una histérica.

SYLVIE

(A OLIVE)

¿Quieres decir que dijo textualmente :"Me largo para suicidarme"? ¿Qué hizo, dejó una nota?

OLIVE

No. Mandó un telegrama.

MICKEY

¿Un telegrama hablando del suicidio?

RENEE

Si lo que quiere es morirse, ¿por qué manda un telegrama?

OLIVE

Porque cuanto más pronto llegue, más posibilidades tiene de salvarse.

VERA

Ah, ya lo entiendo. En realidad no quiere suicidarse. Quiere que la compadezcan.

MICKEY

Hay muchísima gente como ella. Quieren llamar la atención. Hay un hombre, que todos los sábados por la tarde, nos llama desde lo alto del puente de George Washington.. No le hacemos ni caso.

RENEE

No sé. Siempre hay una primera vez. Puede que ésta vez vaya en serio.

OLIVE

Por favor... Es demasiado nerviosa para suicidarse. Se pone el cinturón de seguridad hasta en el auto-cine.

SYLVIE

Bueno, no podemos quedarnos de brazos cruzados.

VERA

¿Hay algún sitio donde podamos ir a buscarla?

SYLVIE

¿Dónde? ¿Dónde podría estar una suicida con ganas de vivir?

(Suena el timbre de la calle)

OLIVE

(Bajando la voz)

!Por supuesto! Si lo que quieres es suicidarte, ¿Cuál es el mejor sitio para hacerlo?... con tus amigas.

VERA

(Dirigiéndose a la puerta)

Voy a abrirla.

(Todas hablando deprisa, verviosas)

RENEE

!Espera un momento! Puede que esté histérica. Vamos a seguir jugando como si no pasara nada. Como si estuviéramos tranquilas, puede que así ella se tranquilice.

MICKEY

Eso es. Así es como hay que hablarle a alguien que está al borde del alféizar. Suave y dulcemente, como un sacerdote.

VERA

¿Qué vamos a decirle?

MICKEY

Nada. No le diremos nada. Como si no supiéramos nada en absoluto.

SYLVIE

Quizá deberiamos avisar a la policía.

MICKEY

(Enfadada)

¿Y qué demonios pinto yo aquí?, por el amor de Dios...

OLIVE

Chicas, ¿habeis terminado ya de discutir? Podría basta haberse muerte de vieja ahí fuera en el hall... Sentaros todas.

(TODAS se precipitan sobre las sillas. VERA si dirige a la puerta.)

OLIVE (Cont)

(Sentada con RENEE y SYLVIE... a MICKEY)

Vamos, haznos una pregunta.

MICKEY

Antes, tira los dados. Elige tema.

OLIVE

¿Qué mas dá el tema que sea? Conque hagas una pregunta...

MICKEY

Tengo una mente lógica. No puedo hacer la pregunta hasta que no elijas tema.

RENEE

Deportes y ocio.

(El timbre vuelve a sonar)

SYLVIE

Deportes y ocio, no. Es demasiado difícil.

OLIVE

No doy crédito a mis ojos.

VERA

¿Quereis que le diga a Florence que espere un minuto?

OLIVE

(A MICKEY)

!Cine! !Diversión! !Abre la puerta!

(MICKEY coge una tarjeta mientras que Verà abre la puerta. Ahí está FLORENCE, bien vestida. Intenta aparentar que no pasa nada, pero deja traslucir tensión y ansiedad.)

FLORENCE

Hola, Vera.

VERA

Andá, hola, Florence.Por poco nos olvidamos de tí.

(Se precipita en su asiento. FLORENCE entra en el apartamento.)

OLIVE

Nos falta sólo un trozo de la tarta.

FLORENCE

Hola, chicas.

(LAS CHICAS apenas la miran. Le lanzan un somero, "Hola Florence", están pendientes del juego.)

SYLVIE

(A MICKEY)

¿Podrías repetir la pregunta, por favor?

MICKEY

Todavía no te la he hecho... "Nombra tres actores que hayan interpretado el papel de Charlie Chan en el cine".

FLORENCE

(Paseándose)

Siento llegar tarde.

OLIVE

Cinco o diez minutos. Que más da... Si tienes hambre, ahí hay unos sandwiches.

FLORENCE

Estoy hambrienta, no he comido en todo el día.

(Va hacia los sanwiches. Coge uno y lo mira.)

No. Qué más dá.

OLIVE

¿Cuál era la pregunta?

RENEE

Tres actores que hayan interpretado a Charlie Chan.

FLORENCE

¿Hay algo para beber?

OLIVE

Claro. Coca-Cola, Pepsi, 7-Up, lo que quieras.

FLORENCE

Me refería a algo más fuerte. ¿No tienes nada más fuerte?... ¿Un Dubonnet?

OLIVE

¿Dubonnet?... La última botella se acaba de terminar.

FLORENCE

Que más dá.

(Mientras se da la vuelta. Aún se la oye.)

Nada tiene importancia.

OLIVE

(Volviendo al juego)

... ¿Tres actores que hayan interpretado a quién?

MICKEY

!A Charlie Chan! !Charlie Chan! ¿Cuántas veces voy a tener que repetirlo? !Charlie Chan!

SYLVIE

Ya vale, tranquilízate. Calmaros todas.

FLORENCE

(De pie detrás de VERA, juguetea con su pelo.)

..... ¿Me ha llamado alguien?

OLIVE

¿Llamado? No, que yo sepa.

OLIVE (COnt)

(A las OTRAS)

¿Ha llamado alguien a Florence?

(Rápidamente murmuran que "no se acuerdan".)

OLIVE (Cont)

¿Por qué? ¿Esperabas una llamada?

FLORENCE

¿Yo? ¿Quién iba a llamarme a mí?

OLIVE

(Volviéndose hacia el juego)

Mmm, tres actores que hayan interpretado a Charlie Chan, ¿verdad?

MICKEY

Eso es. Esa es la pregunta. !Al fín la cogiste!

OLIVE

¿Te refieres en la misma película?

MICKEY

(Perdiendo la paciencia)

¿Cómo quieres que salgan en la misma película? ¿Para qué iban a querer a tres Charlie Chan en la misma maldita película?

VERA

En una ocasión salían dos Tarzanes en la misma película.

MICKEY

(Atacándole)

!Jamás! !Jamás han salido dos Tarzanes en la misma película!

VERA

Uno de ellos hacía de Tarzán.

MICKEY

(Perdiéndo el control)

Entonces no eran dos Tarzanes. Había un Tarzán y otro que pretendía imitar a Tarzán.

RENEE

De acuerdo. Tranquila. Tranquilízate.

OLIVE

Tranquilizaros todas, por favor.

MICKEY

Lo siento. No puedo evitarlo. Me poneis nerviosa.

SYLVIE

Eso es porque tú nos pones nerviosas a todas.

MICKEY

(Sarcástica)

Lo siento. Perdonad, !Me suicidaré!

OLIVE

(Avisándole)

!Mickey!

(Mueve la cabeza señalando a Florence)

(Todas permanecen un momento sentadas y silenciosas, miéntras FLORENCE se dirige a la fentana)

FLORENCE

Andá, que vista más bonita tienes desde aquí arriba. ¿ Qué son, doce pisos?

OLIVE

(Se levanta inmediatamente)

Parecen doce, pero en realidad son sólo once... ¿Quieres sentarte a jugar, Flo? Todavía es temprano.

(Mientras OLIVE vuelve a la mesa)

FLORENCE

No... Esta noche no puedo concentrarme.

SYLVIE

Es tu tema favorito. El cine.

FLORENCE

Esta noche confundiría todas las películas.

OLIVE

Esta seguro que la sabes... ¿Dime tres actores que hayan interpretado a Tarzán en el cine?

MICKEY

!Charlie Chan! !CHARLIE CHAN!

FLORENCE

Sidney Toler, Warner Oland y Peter Ustinov... Lo siento.

(Cruzando)

OLIVE

¿A dónde vas?

FLORENCE

Tengo que ir al cuarto de baño.

OLIVE

¿Sola?

FLORENCE

Siempre voy sóla... ¿Por qué?

OLIVE

Por nada... ¿Vas a tardar mucho?

FLORENCE

... Lo que sea necesario.

(Se dirige al baño)

MICKEY

¿Estás loca? ¿La dejas ir sola?

OLIVE

¿Cómo va a suicidarse en el retrete?

SYLVIE

¿Es que no te das cuenta? Puede tomar pastillas. Cortarse las veras.

OLIVE

Es el cuarto de baño de los invitados. No hay nada dentro. ¿Qué es lo que puede hacer, tragarse una toalla?

MICKEY

Puede tirarse.

VERA

Eso es. ¿Tiene una ventana, verdad?

OLIVE

Tiene sólo quince centímetros de ancho.

MICKEY

Puede sacar la cabeza por ella y cerrar la ventana sobre su cuello.

OLIVE

También puede arrojarse al East River. Os aseguro que no va a hacer nada.

VERA

!Shh! !Silencio!

(TODAS escuchan. Oímos a FLORENCE sollozando en el baño)

VERA (Cont)

Está llorando.

RENEE

Tenemos que hacer algo. No podemos dejarla ahí dentro, sola, llorando.

OLIVE

¿Quieres entrar ahí y llorar con ella?

(Oímos la cadena del retrete)

VERA

!Va a salir!

(TODAS vuelven corriendo a sus asientos. TODAS se equivocan de asiento. Se levantan y rapidamente se cambian de sitio. Intentan aparentar que están relajadas, incluso aburridas. FLORENCE sale limpiándose los ojos y la nariz.)

OLIVE

(Lee la tarjeta)

"¿Qué película hicieron juntos Claude Rains y Bette Davis?"

FLORENCE

Mr. Skeffington. Creo que me voy a ir a dar una vuelta.

(Coge su abrigo y su bolso)

OLIVE

¿A dónde vas a ir de paseo a estas horas de la noche?

FLORENCE

No sé. Al borde del río es agradable.

OLIVE

¿El río?

FLORENCE

¿Sabeis algo, verdad?

OLIVE

No.

FLORENCE

Sí. Os preocupa lo que pueda hacer, porque Sidney me ha arrojado como a un desperdicio después de catorce años de matrimonio, ¡asqueroso hijo de puta!

(Estalla en lágrimas y se dirige hacia la puerta de entrada.)

¡Tengo que irme!

OLIVE

¡Florence, no!

RENEE

¡No, por favor, Florence!

(TODAS le suplican también)

FLORENCE

No me detengais. No intentais detenerme.

(FLORENCE está intentando salir, las otras tiran de ella para evitarlo)

MICKEY

Florence, somos tus amigas. Puedes contárnoslo.

FLORENCE

(Llorando)

No puedo vivir sin él. Ya nada tiene sentido.

(MICKEY, la poli, agarra a FLO y la sujeta el brazo por detrás de la espalda. Con el brazo que le queda libre, FLORENCE da un puñetazo a MICKEY en las costillas. MICKEY se encoge por el dolor. Dejando a MICKEY así, logra escaparse de las otras y cruza corriendo la habitación en dirección al cuarto de baño que está al otro lado. TODAS corren tras ella en fila india porque es la única forma de hacerlo en el espacio que dejan la mesa y las sillas. TODAS siguen a FLORENCE al cuarto de baño. LA ULTIMA cierra la puerta. Dentro se oye un golpe fuerte que el público no ve. El ruido se detiene. La primera que sale es OLIVE que se sujeta la mano con expresión de dolor. Después sale RENEE.)

RENEE

No tenias que haberle dado tan fuerte.

OLIVE

Me estaba mordiendo el cuello. ¿Qué querías que hiciera, lamerle la cara?

MICKEY

(Sale de espaldas, moviendo los brazos como si estuviera dirigiendo la circulación.)

Túmbala en el sofá.

(Sylvie aparace cargando con FLORENCE sobre sus hombros, le sigue VERA)

SYLVIE

Atale las muñecas.

RENEE

Se está recuperando.

FLORENCE

Dejadme en paz, por favor. Ya me las arreglaré. Os pido tan sólo, a todas, que me dejeis en paz... !Ah, Dios mío! Mi estómago.

MICKEY

¿Qué le pasa a tu estómago?

VERA

Parece que se encuentra mal. Mira qué cara tiene.

FLORENCE

No estoy enferma. Estoy bien. No he tomado nada, os lo juro.

OLIVE

¿Qué es eso de que no has tomado nada? ¿Qué has tomado?

FLORENCE

!Nada!

OLIVE

¿Lo juras?

FLORENCE

Lo juro.

OLIVE

¿Por la vida de tus hijos?

FLORENCE

No. Por la de mi marido.

MICKEY

¿Habeis oído eso? Ha tomado pastillas.

FLORENCE

Sólo unas cuantas.

(TODAS se alarman y se preocupan.)

OLIVE

¿Cuántas pastillas?

MICKEY

¿Qué clase de pastillas?

FLORENCE

No lo sé. Verdes y pequeñitas. Cogí todo lo que ví en el armarito de Sidney. He hecho una locura.

OLIVE

Voy a llamar a Sidney. Que mire en el armarito.

FLORENCE

!!NO!! No le llames. Si se entera de que me tomé un frasco entero de pastillas...

MICKEY

¿Un FRASCO ENTERO??? ¿¿¿ UN FRASCO ENTERO DE PASTILLAS???... !Rápido! !!Llamad a una ambulancia!!!

(RENEE coge el teléfono y marca)

OLIVE

Ni siquiera sabes qué tipo de píldoras.

MICKEY

¿Y qué mas dá? Se ha tomado un frasco entero.

OLIVE

Puede que fueran vitaminas. Estaría ahora más sana que cualquiera de nosotras. Tranquilizaros, por favor.

FLORENCE

No llameis a Sidney. Prometédme que no llamareis a Sidney.

MICKEY

Golpeadle la cara. Abrid la ventana. Que le dé el aire.

SYLVIE

Paseadla por el cuarto. Que no se nos duerma.

(SYLVIE y MICKEY levantan a FLORENCE, ponen sus brazos sobre sus hombros, y empiezan a pasearla por el cuarto.)

MICKEY

(Esperando en el teléfono)

Frotadle las muñecas. Que la sangre le siga circulando. Que siga andando. Que la sangre circule...

RENEE

El hospital comunica.

(Cuelga)

(OLIVE, observa con desprecio, desde el sofá, ésta casa de locos.)

SYLVIE

(A OLIVE)

¿No hay un médico en toda la casa?

OLIVE

Es un oculista. Si se queda ciega, le avisaré.

(Siguen paseándola)

FLORENCE

Por favor, dejadme que me siente. No puedo andar tanto sin mis tenis.

MICKEY

No te sentarás hasta que no eches esas píldoras.

FLORENCE

Las he echado ya. Ya están fuera.

(SYLVIE y MICKEY se paran y la miran)

MICKEY

¿Cuándo las has echado?

FLORENCE

Me tomé una pizza en Broadway. He devuelto en el ascensor.

(SYLVIE y MICKEY la miran, se van de su lado, la dejan sola.)

FLORENCE (Cont)

Lo siento. Pensarán que ha sido un perro... ¿Podría beber algo? ¿Me lo traeis alguna?

VERA

Yo te lo traeré. ¿Quieres una Fanta o un Sprite?

SYLVIE

(Gritando)

¿Por qué no te limitas a traerle algo de beber?

VERA

De acuerdo.

(Va corriendo a la cocina. FLORENCE está sentada en una silla.)

FLORENCE

(Llorando)

¡Catorce años! Renee, ¿sabías que llevábamos casados catorce años?

RENEE

Sí, Florence, Lo sabía.

FLORENCE

Ahora todo ha terminado. Como si nada. Catorce años tirados por la borda.

SYLVIE

A lo mejor es sólo una pelea. Ya habeis tenido peleas así.

FLORENCE

No. Todo ha terminado. Mañana va a hablar con un abogado... Mi primo.

MICKEY

Esta bien, querida. Desahógate. Desahógate del todo.

FLORENCE

He estado llorando durante doce horas. No sé como he podido llorar tanto. Me da la impresión de que son las mismas lágrimas las que vierto una y otra vez.

VERA

¿Te apetece el doctor Pepper ?

FLORENCE

No le llames. Estoy bien.

VERA

No, es el refresco.

FLORENCE

Ah, Gracias, Vera.

(Coge el refresco y lo bebe lentamente de la lata. Eructa.)

Perdonádme.

OLIVE

Florence, todas hemos estado tremendamente preocupados por tí. ¿Dónde te has metido todo el día?

FLORENCE

No lo sé. He dado vueltas por la ciudad... Acabé en el Museo de Arte Moderno. Estuve hablando con un guardia de seguridad durante toda una hora. El se limitaba a escuchar todo lo que yo le contaba. Ha sido muy paciente.

(Todas miran a VERA que se encoge de hombros.)

MICKEY

Bueno, ya está bien, dejemos de observarla. ¿Nos dispersamos, eh?

OLIVE

Si. Ya está bien. Se encuentra perfectamente. No le demos más importancia.

(MICKEY, SYLVIE, RENÉE y VERA cruzan por delante de la mesa para coger sus cosas.)

FLORENCE

Estoy avergonzada. Por favor, chicas, perdonadme.

VERA

No te preocupes. Lo entendemos.

MICKEY

(Bajando la voz)

¿Sabes el número de teléfono de ayuda a los suicidas?

OLIVE

(Mirándola)

Me lo dirá Florence, Creo que está abonada a él...

(MICKEY hace una seña y sale. LAS OTRAS CHICAS le siguen.)

CHICAS

Buenas noches, Flo... Cuidate, cariño... Te llamaremos mañana.

(TODAS se van. La puerta se cierra. Vuelve a abrirse, y RENEE asoma su cabeza por ella.)

RENEE

Olive, si ocurre algo, llámame.

(OLIVE mueve la cabeza, RENEE sale, cierra la puerta. SYLVIE la abre y asoma la cabeza.)

SYLVIE

(A OLIVE)

Vivo a tres manzanas. Estaría aquí en cinco minutos.

(OLIVE mueve la cabeza, SYLVIE sale, cierra la puerta. VERA la abre y entra.)

VERA

Si me necesitas, estaré en el Hotel Meridiano de Miami Beach.

OLIVE

Tu serás la primera a la que avisaré, Vera.

(VERA mueve la cabeza y sale)

MICKEY

(A OLIVE)

¿Estás segura?

OLIVE

Segura.

MICKEY

(Hablándole alto a Florence)

Buenas noches, Florence. Intenta dormir bien esta noche. Te prometo que verás las cosas con mayor claridad por la mañana.

(A OLIVE, susurrando)

Esconde los cinturones y las bolsas de plástico.

(OLIVE cierra la puerta, mira a FLORENCE, despacio se dirige al dormitorio.)

II ACTO CENA

OLIVE

Ay, Florence, Florence, Florence, Florence.

FLORENCE

Ya lo sé, ya lo sé, ya lo sé, ya lo sé... ¿Qué voy a hacer, Olive?

OLIVE

Vamos a quitarte el efecto de esas píldoras con un poco de café solo. Yo lo preparare.

FLORENCE

Lo más terrible es que aún le amo. Es un matrimonio espantoso, pero aún le amo. No quiero divorciarme.

OLIVE

¿Te apetece un brownie? ¿Un brownie de chocolate? Tiene unas tres semanas, pero puedo calentártelo.

FLORENCE

Si Sidney y yo acabamos, seré la primera de la familia en divorciarme.

OLIVE

Me dijiste que tu padre y tu madre estaban divorciados.

FLORENCE

A parte de ellos... Mi hermana todavía está casada... separada, pero casada.

OLIVE

¿Te apetece un café sólo? ¿Con galletas La estrella de oro?

FLORENCE

¿Cómo se ha atrevido a tratarme así? ¿Cómo se ha atrevido?

(Encolerizada, da un puñetazo al brazo de la silla y de repente se tuerce el cuello con dolor.)

Ay! !Ay, mi cuello! !Mi cuello!

OLIVE

¿Qué bas pasado?

FLORENCE

(Sujetándose el cuello)

Un espasmo nervioso. Me ha dado en el cuello. Ay, Dios mío. Ay, Dios mío, cómo duele.

OLIVE

¿Cómo puedo ayudarte?

FLORENCE

Una toalla. Dame una toalla caliente. Muy caliente.

OLIVE

Vale. ¿Quieres un par de aspirinas?

FLORENCE

Una aspirina me sentará bien... Y un poco de coñac... No puedo mover el cuello.

OLIVE

Una toalla caliente, una aspirina, y un coñac. ¿Algo más?

FLORENCE

Linimento. Para frotarme con él.

OLIVE

De acuerdo.

(Se va dentro)

FLORENCE

Y una bufanda. Una bufanda de lana... De cashmere a ser posible.

(Pasea frotándose el cuello)

Sabía que iba a pasar algo, Olive. Sabía que lo nuestro no iba bien. En mitad de la noche, me levantaba de puntillas al cuarto de baño y rogaba: "Por favor, Dios mío. Ayúdame a salvar este matrimonio. Por favor, Dios mío, dime lo que tengo que hacer. Dime qué he hecho mal. Por favor, Dios mío, ayúdame.",, Entonces oía a Sidney en el dormitorio diciendo : "Por favor, Dios mío, haz que se calle. Dile que se calle, por favor, Dios mío."...

OLIVE

(Vuelve con una bandeja llena de medicamentos.)

... Ya estoy aquí. Ponte la bufanda. Toma las aspirinas.

FLORENCE

(Se sienta a la mesa)

No soy una quejica. Jamás intenté cambiar a Sidney... Lleva un tupé tres veces más alto de lo que debiera, parece un chaperón inglés. Jamás le dije nada.

OLIVE

Tómatelas con el coñac.

FLORENCE

Ahora le gustan las botas de cowboy. Mide algo más de metro y medio y lleva botas de cowboy. Le llegan hasta las rodillas...

También le interesan los idiomas. Está estudiando ruso en una escuela. En vez de decir si, dice "Da". A todo dice "Da".

OLIVE

Te estás volviendo a poner tensa, Florence. Relájate.

FLORENCE

¿Estoy casada con un hombre que apenas mide metro y medio, que lleva un tupé que le queda grande , que calza botas que le llegan hasta la rodilla , que va por ahí diciendo "Da", y que me ha dejado plantada?

OLIVE

¿No vas a relajarte? Maldita sea, relájate. Tu cuello está tan duro como Arnold Schwartzenegger.

FLORENCE

A veces pienso que estoy loca. A veces pienso que deberían internarme en un manicomio.

OLIVE

Te internaremos si el masaje no da resultado.

FLORENCE

Eso no huele a linimento.

OLIVE

(Mirando el tubo)

Tienes razón. Es pasta de dientes.

FLORENCE

No creo que eso me alivie.

(Se limpia la pasta de dientes con la toalla.)

OLIVE

Porque no te relajas. ¿Siempre estás así de tensa?

FLORENCE

Desde que era un bebé. Podía masticar un solomillo bien gordo sólo con las encías.

OLIVE

Inclínate.

(FLORENCE se inclina. OLIVE empieza a darle un masaje en la espalda.)

FLORENCE

Hago cosas terribles, Olive. Lloro. Me aterrorizo. Me pongo histérica.

OLIVE

(Dándole el masaje.)

Si te duele, dímelo. No tengo ni idea de lo que estoy haciendo.

FLORENCE

Me aprovecho de tí, Olive. Abuso de nuestra amistad. Sé que estoy volviéndote loca.

OLIVE

Eso no es cierto.

FLORENCE

Sí que lo es.

OLIVE

Que no.

FLORENCE

Que sí. Aprietas los dientes cuando te hablo. Solías tenerlos mucho más largos.

OLIVE

(Deja de darle el masaje)

Ya está. ¿Cómo va tu cuello?

FLORENCE

Mejor.

OLIVE

Qué bien.

FLORENCE

Pero no durará mucho.

OLIVE

A lo mejor ésta vez sí.

FLORENCE

No. Empieza a dolerme.

(Vuelve a frotarse el cuello)

OLIVE

(Menea la cabez aon gesto de desesperación.)

Bébete el coñac.

FLORENCE

No creo que pueda. No me entra.

OLIVE

Necesitarías un embudo... Anda, bébete el coñac. Te encontrarás mejor.

FLORENCE

Gracias a Dios que los niños están en un campamento de verano. Se ahorrarán todo esto hasta septiembre.

OLIVE

Haz el favor de beberte el coñac.

FLORENCE

No quiero divorciarme, Olive. No quiero que de repente cambie toda mi vida. Aconséjame. Dime lo que debo hacer.

OLIVE

Está bien, está bien. Lo primero que debes hacer, es tranquilizarte y relajarte. Después, entre las dos, lo que vamos a hacer es organizarte una nueva vida.

FLORENCE

¿Sin Sidney? ¿Es qué se puede vivir sin Sidney?

OLIVE

Yo no vivo con Sidney, y soy feliz. Tú también puedes serlo, de verdad, Florence.

FLORENCE

Tú has pasado por esto, Olive. ¿Qué hiciste? ¿Cómo lo superaste?

OLIVE

(Bebe un poco de coñac)

Estuve bebiendo cuatro días y cinco noches. No podía trabajar. Solía hincharme a pasteles de chocolate todas las noches. Engordé ocho kilos, cuatro en cada cadera. Parecía que llevaba los bolsillos llenos de ropa... Pero lo superé.

FLORENCE

¿Qué me dices de Sidney? El también es humano. ¿Cómo va a superarlo él?

OLIVE

El es un hombre. Los hombres son libres. Pueden conocer cuantas mujeres deseen. Nosotras tenemos que ponerlo todo en el asador y rogar que el hombre nos lo agradezca y además este soltero.

FLORENCE

¿Crees que Sidney piensa en otras mujeres? ¿En un momento como este?

OLIVE

Te aseguro que mañana por la noche estará en un bar de alterne, sentado en un taburete, sobre dos guías telefónicas.

FLORENCE

¿De verdad?

(Está tocándose el oído. De repente empieza a hacer ruidos extraños y trata de destaponarse el oído.)

OLIVE

¿Qué te pasa ahora?

FLORENCE

(De pie)

Se me están taponando los oídos. Es el tabique nasal. Tengo alergia.

(Vuelve a hacer ruidos y se levanta para abrir la ventana. OLIVE, nerviosa, se levanta trás ella.)

OLIVE

¿Qué estás haciendo?

FLORENCE

No voy a tirarme. Sólo quiero respirar.

(Respira profundamente)

Incluso tenía alergia al perfume. Me ponía el after shave de Sidney. Old Spice con olor a menta... Me daba la sensación de que venía navengando desde Singapur.

(De repente muge como un toro)

OLIVE

(La mira estupefacta)

¿Qué haces?

FLORENCE

Intentando destaponarme los oídos. Haciendo presión por dentro, da resultado.

(Vuelve a mugir)

OLIVE

¿Oyes mejor?

FLORENCE

Algo mejor.

(Frotándose el cuello)

Me he hecho polvo la garganta.

OLIVE

Florence, estáte quieta. No lo intentes otra vez.

FLORENCE

No puedo evitarlo. Os vuelvo locos a todos. En una ocasión, un consejero matrimonial me echó a patadas de su oficina. Escribió en mi ficha : "Lunática"... No es culpa de Sidney. No hay quien aguante estar casado conmigo.

OLIVE

Un matrimonio desastroso es cosa de dos.

FLORENCE

¿Qué voy a hacer con mi vida, Olive? Todavía me queda mucha. Si tuviera setenta, setenta y cinco años, aún podría soportarlo.

OLIVE

Yo te diré lo que vas a hacer. Vas a empezar una nueva vida, contándo sólo contigo misma. !Sé independiente!

FLORENCE

Tienes razón.

OLIVE

Ya lo creo que sí.

FLORENCE

Lo era antes de casarme. Era una contable estupenda. Hoy podría tener un buen empleo. Tienes razón. Hay que volver al trabajo. Ser independiente. Una mujer autosuficiente.

OLIVE

Tienes toda la razón.

FLORENCE

Debería intentar que volvieran a contratarme.

OLIVE

Eso es. ¿Para quién trabajabas?

FLORENCE

Para Sidney. Dios mío, la cantidad de errores que he cometido. !Qué estúpida he sido! Me odio.

OLIVE

No te odias. Te adoras. Crees que eres la única que tiene problemas.

FLORENCE

Te equivocas. Me he dado cuenta de que me aborrezco.

OLIVE

Vamos, Florence. Jamás he visto a nadie tan enamorado. Si tuvieras un par de piernas más, bailarías contigo misma.

FLORENCE

Creía que eras amiga mía.

OLIVE

Lo soy. Por eso te digo todo esto. Te quiero tanto, como tú a tí misma.

FLORENCE

Entonces, ayúdame.

OLIVE

¿Cómo quieres que te ayude, cuando no puedo ayudarme a mí misma? ¿Piensas que es imposible convivir contigo? Yo he sido un desastre desde que era una niña. Me casé con un traje blanco lleno de manchas de Coca-Cola... Mi cabeza está en otras cosas... Me gusta escribir, pintar, la fotografía. No me gusta limpiar. Lo dejo todo patas arriba con solo leer un libro.

FLORENCE

No lo hago por mí. Me gustaba que cuando Sidney volvía a casa, se la encontrara limpia. Que mis hijos aprendieran a respetar las cosas. ¿Qué otra cosa podía enseñarles?

OLIVE

¿Para qué sirve todo eso? Cuando nos muramos, nos van a cubrir de mierda de todos modos.

FLORENCE

Si pudiera cambiar... A lo mejor debería llamar a Sidney.

OLIVE

¿Para qué?

FLORENCE

Para que volvamos a hablarlo. A lo mejor nos hemos dejado algo en el tintero.

OLIVE

¿Dónde está tu orgullo? ¿Quieres arrastrarte de rodillas ante él?

FLORENCE

No se dará cuenta. Pensará que estoy fregando el suelo.

OLIVE

Florence, escúchame... Esta noche, te quedas a dormir aquí. Mañana volverás a casa, recogerás tus medicinas para la sinusitis, tus after shaves y te trasladas aquí conmigo.

FLORENCE

¿No te molestaré?

OLIVE

Claro que me molestarás.

FLORENCE

Soy una pelmaza.

OLIVE

Lo sé. Yo fuí quien te puso ese apodo.

FLORENCE

¿Entonces, por qué quieres que me venga a vivir contigo?

OLIVE

Porque... yo tampoco soporto vivir sola... Porque me encuentro sola, por eso.

FLORENCE

Jamás pensé que te encontrabas sola. Tienes tantos amigos.

OLIVE

Los amigos se van a casa a las once en punto... Anda, Florence, te lo estoy proponiendo. ¿Qué quieres, que te dé un anillo?

FLORENCE

Olive, si hablas en serio, aquí hay mucho que hacer. Puedo convertir esta casa en una de esas que salen en las revistas de decoración.

OLIVE

Florence, con que sea de deportes, me basta.

FLORENCE

Quiero hacer algo, Olive. Permítemelo.

OLIVE

De acuerdo. Mañana puedes empezar por la terraza. Haz lo que te plazca.

FLORENCE

(Empezando a limpiar)

Comerás como nunca en tu vida. ¿Te gusta el steak Tartar? ¿Y el pollo a la Caucasiana? Te lo haré de cena.

(Recoge platos sucios)

OLIVE

No tendrás que cocinar. Me gusta comer fuera.

FLORENCE

Desayunando y cenando en casa, ahorraremos una fortuna. Nos vendrá bien. No pienso pedirle un sólo penique a Sidney.

OLIVE

Un momento. No vayas tan deprisa.

FLORENCE

Tú fuiste la que me hablaste de orgullo, ¿no? ¿Cómo quieres que lo tenga si acepto dinero de Sidney?

OLIVE

El dinero es una de esas cosas en las que el orgullo no cuenta.

FLORENCE

No quiero nada de Sidney. Se va a enterar. Se va a enterar de lo que yo soy capaz.

(Suena el teléfono. ELLA lo mira.)

FLORENCE (Cont)

Es él. Es Sidney. Lo reconozco por el timbre.

(Vuelve a sonar. OLIVE se levanta y lo coge.)

OLIVE

¿Diga? Ah, hola Sidney.

(Hace una seña a FLORENCE)

FLORENCE

(Moviendo los brazos albortadamente)

No estoy aquí. Dile que no me has visto. Que no me conoces de nada. Yo no le llamé. Dile que no sabes dónde estoy. Que no estoy aquí.

OLIVE

(Al teléfono)

Sí. Está aquí.

FLORENCE

!NO LE DIGAS ESO! !TE HE DICHO QUE NO SE LO DIGAS!

OLIVE

(Al teléfono)

Sí, me lo ha contado todo.

FLORENCE

¿Cómo está? ¿Preocupado? ¿Qué te está diciendo? ¿Quiere hablar conmigo? Porque yo no quiero hablar con él.

OLIVE

(Al teléfono)

Estoy de acuerdo, Sidney.

FLORENCE

¿Qué estás de acuerdo con qué? No te pongas de su parte. Ponte de la mía! Yo soy tu amiga. No deberías ponerte de su parte.

OLIVE

(Al teléfono)

Bueno, la verdad es que pienso que se lo está tomando todo muy bien, Sidney.

FLORENCE

No me lo estoy tomando bien. Me estoy comportando como si estuviera loca. ¿A eso lo llamas tomárselo bien?

OLIVE

(Al teléfono, cariñosa)

Ya lo sé, S idney. Te has portado estupendamente,!Salud!

FLORENCE

¿QUE QUIERES DECIR CON "SALUD"? ¿COMO PUEDES DECIRLE ESO?

OLIVE

(A FLORENCE)

Ha estornudado, ¿Qué querías que le dijera?

FLORENCE

Lo siento. ¿Quiere hablar conmigo? Pregúntale que si quiere hablar conmigo.

OLIVE

(Al teléfono)

Oye, Sidney, ¿Quieres hablar con ella?

FLORENCE

(Alargando la mano)

Dame el teléfono. Quiero hablar con él.

OLIVE

(Al teléfono)

Ah, que no quieres hablar con ella.

FLORENCE

(Desconcertada)

¿Que no quiere hablar conmigo?

OLIVE

(Al teléfono)

Sí. Ah, ya... lo entiendo... estoy de acuerdo... Tienes toda la razón.. Muy bien. Tú también cuídate... Adios.

(Cuelga)

FLORENCE

¿No ha querido hablar conmigo?

OLIVE

(Amablemente)

No.

FLORENCE

Entonces, ¿Para qué ha llamado?

OLIVE

Quería asegurarse de que estabas bien.

FLORENCE

¿Ah sí?

OLIVE

Me ha dicho que te quiere muchísimo, y que eres una estupenda esposa y madre de familia.

FLORENCE

¿Eso ha dicho?... ¿Y qué más?

OLIVE

No tiene importancia.

FLORENCE

¿Qué más te dijo?

OLIVE

No es nada.

FLORENCE

¿Qué más te dijo?

OLIVE

Que como mujer, estás más loca que una cabra.

FLORENCE

(Se dirige hacia la cocina.
Se detiene en la puerta y
tras haberlo meditado, dice:)

¿Ah, sí?... ¿Eso es lo que ha dicho ese enamo y calvo cowboy? ... Bueno, pues dile que aunque viviera cien años, jamás encontraría a otra mujer como yo.

(Entra en la cocina con
los platos)

OLIVE

...¿Qué dormitorio prefieres? Desde este ves Nueva Jersey, desde el otro al vecino que duerme desnudo.

FLORENCE

(Sale de la cocina)

Sabes que me alegro. Al fin me he convencido de que todo ha terminado. No me cabía en la cabeza hasta ahora.

(Sigue limpiando)

OLIVE

¿Quieres un somnífero? Tómate uno.

FLORENCE

No puedo tragármelo.

OLIVE

Puedes chuparlo durante toda la noche.

FLORENCE

No podía creérmelo hasta ahora. Mi matrimonio se ha acabado de verdad.

OLIVE

Florence, vamos a acostarnos. Además de dedicarme a tí, tengo otras cosas que hacer.

FLORENCE

Ahora no me parece tan horrible. Creo que podré vivir sin él.

OLIVE

Estupendo. Vive sin él mañana. Ahora vámonos a la cama.

FLORENCE

De acuerdo. Quiero empezar a organizar nuestra vida. A poner las cosas en orden. ¿Tienes un cuaderno? Quiero apuntar los menús de la semana.

OLIVE

¡NADA DE MENUS! No me organices la comida. No quiero comprometerme con un pollo frito. ¡Por favor, a la cama!

FLORENCE

¿Me permites que me quede sóla unos minutos? Quiero aclararme las ideas.

(Empieza a recoger los restos que quedan)

Pienso mejor cuando estoy limpiando.

OLIVE

No puedo dormir si andas por aquí. Si quieres limpiar, baja y limpia el ascensor.

FLORENCE

Por la mañana, te alegrarás. Cuando limpie toda esta mierda, descubrirás muebles que antes ni veías. Anda. Vete a la cama. Te veré en el desayuno.

(Está de rodillas, limpiando debajo de la mesa.)

OLIVE

¿No vas a hacer nada complicado, verdad? ¿Como empapelar las paredes?

FLORENCE

Diez minutos. No tardo más. Te lo prometo.

(La besa)

!Olive!

OLIVE

(Que se dirige al dormitorio)

¿Qué?

(FLORENCE se ha subido a la mesa del comedor y empieza a limpiar la lámpara.)

FLORENCE

No sabía que te encontrabas tan sola. Debes haberlo pasado muy mal sin nadie que te acompañara.

OLIVE

(Vuelve a entrar, la mira como presintiendo algo.)

Bueno... Ya veremos.

TELON

ACTO II

Escena I

Dos semanas después. Sobre las 10:00 de la noche.

El Trivial Pursuit sigue su marcha. OLIVE, VERA Y MICKEY están a un lado de la mesa, RENEE y SYLVIE al otro. Al lado de SYLVIE, hay una silla vacía que se supone que es de FLORENCE.

La habitación aparece totalmente transformada comparándola con la del primer acto. Está limpia, inmaculada y reluciente. No se ven bolsas llenas de ropa de la lavandería, ni periódicos por el suelo, ni revistas viejas. No hay platos sucios.

MICKEY tira los dados y mueve su ficha seis espacios.

MICKEY

¡Diversión!

OLIVE

Mi especialidad. Adelante.

RENEE

(Se vuelve y mira hacia la cocina)

¿Cuánto tiempo tarda Florence en hacer café?

OLIVE

Mira, tiene que irse hasta Colombia para recoger los granos. Anda, vamos. ¿Cuál es la pregunta?

SYLVIE

(Leyendo la tarjeta)

... "En los años 40, ¿A quién se conocía como "La reina de los Estudios Republic?

OLIVE

Ah, es fácil. Creo que lo sé. No digais nada. A... ¿cómo era?.. Dios mío, lo sé. Una rubia impresionante, mala atriz. Creo que su marido era el dueño de los estudios.

VERA

Danos una pista.

OLIVE

!!NO!! Nada de pistas. No quiero pistas... Está bien, danos una pista.

SYLVIE

Tenía nombre de cereal.

MICKEY

¿De cereal?

VERA

... ¿De cereal caliente o frío?

(MICKEY y OLIVE miran a VERA. FLORENCE viene de la cocina. Lleva puesto un delantal con volantes. Lleva una bandeja con vasos, comida y una hilera de servilletas. Deja la bandeja y coge una por una las servilletas. Las va desdoblando y va dejándolas en el regazo de las jugadoras, una a una de derecha a izquierda de la mesa.)

MICKEY

(A SYLVIE)

¿A qué te refieres? Por ejemplo, "con pasas y almendras"

VERA

No hay una actriz que se llame "con pasas y almendras". Que yo me acuerde.

(FLORENCE sigue desdoblando las servilletas mientras ellas juegan.)

OLIVE

No... es el nombre de fábrica. Kellogg. Kitty Kellogg... Nabisco... Nora Nabisco.

(FLORENCE sirve una Pepsi con hielo.)

FLORENCE

Una Pepsi con hielo para Mickey.

(Va a dársela a MICKEY)

MICKEY

Gracias.

FLORENCE

(Sujetando el vaso)

¿Dónde está tu posavasos?

MICKEY

¿Mi qué?

FLORENCE

Tu posavasos. Acabo de comprar un precioso juego de posavasos de plástico.

VERA

(Sujetando un posavasos marrón.)

Aquí. Pensé que eran chocolatinas gigantes.

FLORENCE

Acordaros de usar siempre los posavasos, chicas... ¿Jerez con hielo?

SYLVIE

(Levantando la mano)

Jerez con hielo.

(Levantando el posavasos)

Aquí está mi posavasos.

FLORENCE

(Dirigiéndose a la bandeja de comida)

Siento ponerme tan pesada, pero los vasos mojados se comen el barniz. Destrozan los muebles.

OLIVE

(Pensando en el juego)

¿Farina?

(A VERA y MICKEY)

¿Era Farina?

VERA

¿No era Farina la que salía en esas comedias?

MICKEY

Eso es. Esa niñita tan graciosa con un moratón en el ojo.

FLORENCE

Aquí está el cenicero limpio para Sylvie...

SYLVIE

Gracias.

OLIVE

... Son tres palabras. Se llama como un cereal.

FLORENCE

Y el sandwich para Vera.

(Limpia el plato por debajo con una servilleta, y lo deja frente a VERA)

VERA

Huele estupendamente. ¿Qué es, Florence?

FLORENCE

Ensalada de cangrejo con salsa de curry y un poco de eneldo sobre pan de centeno sueco.

VERA

¿Te has tomado todas esas molestias por mí?

FLORENCE

No es molestia. En serio. Ya sabes cómo me gusta cocinar.

(VERA está a punto de morderlo, cuando FLORENCE le empuja la cabeza hacia delante.)

FLORENCE (Cont)

Acabo de pasar la aspiradora a la moqueta, come sobre el plato... Olive, ¿Qué te apetece?

OLIVE

Pato a la pequinesa para siete!... ¿No ves que estoy intentando concentrarme?

FLORENCE

Gin tonic. Enseguida te lo traigo.

(Se dirige a la cocina. Se detiene ante una caja de metal que hay sobre la mesa.)

¿Quién ha apagado el purificador?

MICKEY

¿El qué?

FLORENCE

El PURIFICADOR.

(Vuelve a ponerlo en marcha.)

No jugueis con esto, chicas. Estoy intentando purificar un pooo la atmósfera.

(Intenta airear la habitación agitando la servilleta)

OLIVE

(Perdiendo la paciencia)

¿Lo estás haciendo a propósito, verdad? Intentas distraerme, para que sea tu equipo el que gane.

FLORENCE

No, no es eso. Ni siquiera he oído la pregunta.

MICKEY

¿Quién fué la Reina de los estudios República?

FLORENCE

Vera Hruba Ralston.

(Va hacia la cocina. OLIVE grita)

VERA

!Ralston! Esa era la marca.

OLIVE

(De pie, gritando)

!!! NO LE TOCABA A ELLA!!! !!! ME TOCABA A MI!!! ... Todo este esfuerzo, para que llegue ella y se dé el gusto de decir Vera Hruba Ralston!!!

(Tira su servilleta sobre la mesa)

!Maldita sea!... ¿Mickey? ¿Cuánto me costaría contratar a un boxeador?

SYLVIE

(Se levanta.)

No puedo soportarlo más. En tres horas ni siquiera hemos acertado cuatro preguntas... No puedo pensar. Me pongo nerviosa sólo de pensar que pueda aparecer por detrás de nosotras, e intentar jabonarnos la cabeza.

RENEE

(Cogiéndose la garganta)

No puedo respirar. Ese maldito aparato nos está dejando sin aire.

VERA

(Probando el sandwich)

Está delicioso. El pan está crujiente, y no demasiado seco.

MICKEY

¿Sabeis lo que he oído? Que Sidney está fatal. Todas las noches encarga la cena a un restaurante chino. Stanley se le encontró en la calle con la boca llena de salsa de soja.

VERA

(Comiendo todavía)

Todo lo que hay en el sandwich es fresco. ¿Cómo consigue cangrejo fresco?

OLIVE

Los criamos en la bañera.

SYLVIE

¿Todavía está abierto ese hotel de Florida? Puede que vaya.

RENEE

(Señalando el purificador)

Os digo que ese aparato puede acabar con nosotras. Nos encontrarán aquí por la mañana con la lengua por el suelo.

SYLVIE

!Olive, haz algo! Está convirtiendo un juego amistoso, en el salón de lectura de los Cristianos Científicos.

VERA

Vengo del baño. Las toallas están limpísimas y esponjosas. Huelen estupendamente. ¿También se encarga de eso, Olive?

OLIVE

No, las manda a la India y allí se encargan de suavizarlas.

MICKEY

Es una pena que Florence no haya vivido hace cien años. En aquellos años hubiera sido apreciada.

OLIVE

En eso estoy.

RENEE

(Cerca de la ventana, toca las cortinas)

Dios mío, este aparato ha limpiado las cortinas. Puede que ahora mismo, nos esté limpiando nuestros pulmones.

SYLVIE

(Poniéndose la chaqueta)

Mirad, vamos a dejarlo. Me voy a casa.

OLIVE

Siéntate. Ya viene.

SYLVIE

¿Cuándo? Seguramente estará empapelando un armario.

OLIVE

No te vayas, Sylvie. No hemos terminado de jugar.

SYLVIE

Mira, ni siquiera me gusta mucho este juego. Vengo, porque es el único día de las semana que tengo para estar con las chicas. Hablamos de sexo, de tonterías. Estaría dispuesta incluso a comentar las revistas del corazón... Pero no estoy dispuesta a hablar de pan crujiente y de toallas esponjosas.

(Colgándose el bolso del hombro)

En este mundo, hay dos tipos de seres que pueden conseguir volverte loca. Los que acaban de dejar de fumar, y los que acaban de separarse.

VERA

(A SYLVIE)

Podrías compadecerte un poco de la gente.

SYLVIE

(Señalando a VERA)

Hay otro tercer tipo.

(Se dirige a la puerta)

OLIVE

No te vayas, Sylvie. Todavía no.

SYLVIE

Todo es culpa tuya. Tu eres la que evitaste que se suicidara.

(Abre la puerta y sale)

OLIVE

Tiene razón. Esa mujer está en lo cierto.

VERA

Podíamos haber hablado de sexo, pero nadie sacó el tema.

RENEE

Espero tener la cartera, así podrán identificar el cadáver.

OLIVE

(Grita hacia la cocina)

Florence, maldita sea, te estamos esperando todas. Cierra la cocina y ven aquí.

RENEE

(Coge una de las tarjetas)

¿A qué huele?

(Huele las tarjetas)

¡A desinfectante!... Son las tarjetas. Las ha lavado.

(Las tira sobre la mesa)

(Llega FLORENCE con una copa para OLIVE)

FLORENCE

Ya está. ¿Qué pregunta es?

RENEE

(Levantándose)

El nombre de una película en la que Robert Mitchum interpretaba a Philip Marlowe.

FLORENCE

"Adios, muñeca".

RENEE

Buenas noches a todas, encantos.

(Se pone su chaqueta y se va)

FLORENCE

Andá, lo siento. ¿Ha sido culpa mía?

VERA

No. Me da la impresión de que esta noche a nadie le apetece seguir jugando.

MICKEY

Mañana tengo que levantarme temprano para ir al trabajo.

(Se pone la chaqueta y se cuelga el bolso)

FLORENCE

¿A tu marido le gusta que seas poli, Mickey?

MICKEY

(Levantándose)

Bueno, a él lo que le divierte, son las perversiones.

FLORENCE

¿Cómo cuales?

MICKEY

Como atarme las manos con esposas en la cama.

VERA

¿Lo habeis llegado a hacer?

MICKEY

Una vez. Se quedó dormido y yo me torcí la columna intentando llegar al cuarto de baño.

(Dirigiéndose a la puerta)

Si quereis que os diga la verdad, vosotras dos teneis mucha suerte. Os envidio.

FLORENCE

¿Que nos envidias? ¿Por qué?

MICKEY

Porque sois libres. Podeis hacer lo que querais. Ir donde os plazca. Dar rienda suelta a vuestra imaginación.

FLORENCE

¿Tú crees lo mismo, Vera?

VERA

Yo nunca he tenido mucha imaginación. Harry imagina, y me lo da todo hecho.

MICKEY

(Aproximándose a la puerta)

Creedme. Es un buen momento para estar sola. Miro a mi alrededor, y los hombres están mejor que nunca.

FLORENCE

¿Y eso por qué?

MICKEY

Porque hoy tienen once años menos.

(VERA y MICKEY salen)

FLORENCE

(Empieza a limpiar la mesa)

Qué sorpresa, ¿verdad, Olive? Piensan que tenemos suerte. Que estamos disfrutando. No tienen ni idea, Olive. No saben lo que es esto.

OLIVE

(Con voz fría y desanimada)

Florence, te estaría inmensamente agradecída si no recogieras esto ahora.

FLORENCE

(Todavía limpiando)

Son cuatro cosas... Te das cuenta de que nos envidian.

OLIVE

Florence, no toques nada. No me apetece nada recogerlo ésta noche.

FLORENCE

Son unas cuantos platos. ¿No querrás que los dejemos así toda la noche?

OLIVE

Como si quieres que te los limpie el dentista. Pero procura que me sienta culpable.

FLORENCE

No te estoy pidiendo que lo hagas tú.

OLIVE

Por eso mismo me siento culpable. Siempre estás en el baño colgando toallas. Cuando alguien fuma, le sigues por la casa con un cenicero. Anoche te descubrí fregando el suelo de la cocina, mmneabas la cabeza y murmurabas:"Son huellas! Son huellas!"...

FLORENCE

No he dicho que fueran tuyas.

OLIVE

Pues eran mías, maldita sea. Tengo pies, y dejan huella. ¿Qué es lo que quieres, que trepe por los armarios?

FLORENCE

No. Quiero que andes por el suelo.

(Se dirige a limpiar el teléfono)

OLIVE

¿Ah, si? Oh, eso es maravilloso.

(FLORENCE limpia el teléfono con una gamuza y también limpia el cable)

FLORENCE

Intento que este sea un lugar habitable. No quiero irritarte.

OLIVE

Entonces no limpies el teléfono. Algunas de mis huellas favoritas están en él.

FLORENCE

(Mira a OLIVE, baja el paño y se sienta en una silla. Empieza a compadecerse a sí misma.)

... Me preguntaba cuarto tardaría.

OLIVE

¿Cuánto tardaría el qué?

FLORENCE

Cuánto tardaría yo en sacarte de tus casillas.

OLIVE

Yo no he dicho que me hayas sacado de mis casillas.

FLORENCE

En realidad es lo mismo. Me has dicho que te irrito.

OLIVE

Tú has dicho que me irritas. Yo no lo he dicho.

OLIVE

No sé lo que he dicho. ¿Que más dá lo que haya dicho?

FLORENCE

Da exactamente lo mismo. Me limito a repetir lo que yo creo que tú has dicho.

OLIVE

(Enfadada)

Pues no repitas lo que creiste que yo había dicho... Repite lo que yo he dicho.... Dios mío, me estoy enfadando.

FLORENCE

(Coge una taza, pasea)

Lo siento. Perdóname, Olive. No sé lo que me pasa.

OLIVE

Y no hagas pucheros. Si quieres que nos peleamos, nos peleamos. Pero no hagas pucheros.Peleando, gano yo. Haciendo pucheros, tu.

FLORENCE

Tienes razón. Tienes razón en todo lo que dices sobre mí.

OLIVE

(Enfadándose)

No te rindas tan fácilmente. No siempre tengo razón. Algunas veces la tienes tú.

FLORENCE

Tienes razón. Me pasa eso. Siempre pienso que estoy equivocada.

OLIVE

Pero esta vez, tú estás equivocada, y yo tengo razón.

FLORENCE

Ay, déjame en paz.

OLIVE

No te pongas de mal humor. Es lo mismo que hacer pucheros.

FLORENCE

Lo sé. Lo sé.

(Aprieta la taza encolerizada)

¡Maldita sea! ¿Por qué no puedo hacer nada a derechas?

(De repente, alza el brazo, dispuesta a estrellar la taza contra la pared, se lo piensa mejor, y se reprime)

OLIVE

(Que lo ha visto)

¿Por qué no la has tirado?

FLORENCE

Me ha faltado poco. A veces no puedo soportarme a mí misma.

OLIVE

Entonces, ¿Por qué no has tirado la taza?

FLORENCE

Porque intento controlarme.

OLIVE

¿Por qué?

FLORENCE

¿Cómo que por qué?

OLIVE

¿Por qué tienes que controlarte? Estás enfadada, te apetece tirar la taza, ¿Por que no la tiras?

FLORENCE

Porque no tiene sentido. Seguiré igual de enfadada y habré roto una taza.

OLIVE

¿Cómo sabes si seguirás estándolo? A lo mejor te encuentras estupendamente. ¿Por qué tienes que controlar cada uno de los pensamientos que cruzan por tu cabeza? Haz lo que sientes, no lo que se supone que tienes que hacer,... Deja de cronometrarlo todo. !Relajate! !Emborráchate! !Enfádate!... !Vamos! !CARGATE ESA MALDITA TAZA!

(FLORENCE recibe un latigazo de cólera, mira la pared, y con todas sus fuerzas, tira la taza. Se rompe en pedazos. De reperte se coge el brazo con dolor.)

FLORENCE

! Ay, mi brazo! !Me he hecho daño en el brazo!

(Le duele mucho)

OLIVE

(Levantándo los brazos)

!No tienes remedio! !Eres un caso clínico sin remedio !

FLORENCE

No puedo utilizar este brazo. Tengo bursitis.

OLIVE

No irás a llorar, ¿verdad? Yo creo que la bursitis te la han causado todas las lágrimas que has derramado sobre el brazo.

(Le lanza una servilleta)

OLIVE (Cont)

¿Sabes lo que eres, Florence? Eres un accidente humano.

FLORENCE

(Dándose un ligero golpe en la rodilla)

Uh huh, que da la casualidad que sabe cocinar, limpiar y que cuida de esta casa. ¿Te he ahorrado mucho dinero, no?

OLIVE

Gracias, Paine Webber.

FLORENCE

(Cojea hacia la mesa y pone los pedazos de la taza en la bandeja)

De acuerdo. Actúo de forma compulsiva, pero no soy una quejica. ¿A veces nos divertimos, no?

OLIVE

¿Divertirnos?... Florence, conseguir una nítida imágen del canal 2,no es lo que yo llamaría pasárselo bomba.

FLORENCE

¿Qué estás diciendo?

OLIVE

Ya me he pasado las suficientes noches mirando como te ponías tiras de papel entre los dedos de tus pies. La noche está para cosas mejores.

FLORENCE

¿Cómo qué?

OLIVE

Como el aroma de un buen puro penetrándome por la nariz. Escúchame atentamente. En este mundo, hay dos sexos. Nosotras, somos uno de ellos. No es capricho mío, la naturaleza exige a veces que nuestro sexo se ponga en contacto con el opuesto.

FLORENCE

¿Con hombres?

OLIVE

Si quieres llamarlo así, vale. !Hombres!

FLORENCE

Que gracia. Hace semanas que no pienso en los hombres.

OLIVE

Yo no le encuentro la gracia.

FLORENCE

¿Crees que no me atraen los hombres? Hay muchísimos hombres que me atraen.

OLIVE

¿Cómo quién? Nombra alguno.

FLORENCE

Siempre he encontrado atractivo a Adlai Steverson.

OLIVE

Sí, pero con ese ya no podemos quedar... Florence, no podemos quedarnos todas las noches en casa.

OLIVE

Oye, a mí también me apetece salir. A veces me encuentro sola, pero hace sólo unas semanas que me separé. Dame tiempo.

OLIVE

¿Qué te estoy pidiendo? Tan sólo cenar una noche con un par de chicos agradables.

FLORENCE

¿Y a quién llamo? El único soltero que conozco, es mi peluquero, y ese está en otra historia.

OLIVE

Déjamelo a mí. Hay dos hermanos que viven en ésta casa. Son españoles. Solían vivir en España. Son divertidísimos.

FLORENCE

¿Cómo lo sabes?

OLIVE

La semana pasada, me quedé atrapada con ellos en el ascensor. Me invitaron a cenar. Sería perfecto.

FLORENCE

¿Cómo son?

OLIVE

Caballeros de verdad. Llevan chaquetas cruzadas.

FLORENCE

El que lleven chaquetas cruzadas, no significa que sean unos caballeros.

OLIVE

Estos llevaban vueltas en los pantalones.

FLORENCE

¿Son jóvenes o viejos? ¿Son guapos?

OLIVE

Estoy intentando contártelo, son dos chicos españoles con clase. Sin agujeros en los zapatos.

(Encuentra el número)

FLORENCE

¿Yo con cuál me quedo?

OLIVE

Escoge al que quieras. Cuando lleguen, me señalas el español que te apetece.

(Va hacia el teléfono. Empieza a marcar)

FLORENCE

No sabré que decirles.

OLIVE

(Deja de marcar)

Tranquilízate. Son muy simpáticos. Estuve hablando con ellos durante media hora, y no entendí nada de lo que decían.

FLORENCE

¿No hablan inglés?

OLIVE

Hablan inglés perfectamente... de vez en cuando. Tienes que prometerme una cosa.

FLORENCE

¿El qué?

OLIVE

Que no llamarás a uno de ellos Sidney. Olvídate de Sidney. Son Manolo y Hay-zoos.

FLORENCE

¿Manolo y Hay-zoos?

OLIVE

La J no se pronuncia.

FLORENCE

(Pensativa)

¿Dónde está la J en Manolo y Hay-zoos?

OLIVE

No te preocupes, ¿eh? Vamos a salir con ellos esta noche. Conocen el mejor restaurante español de Nueva York.

FLORENCE

No pienso salir a un restaurante, para que me vea todo el mundo.

OLIVE

¿Piensas que la gente hace cola en la calle para ver a quién sale?

FLORENCE

Me refiero a mis amigos. A mi familia! ¿Qué pasaría si mi suegra pasa por ahí y me ve bebiendo tequilas con Manolo y Hay-zoos?

OLIVE

!!!Tu suegra vive en Florida!!!

FLORENCE

PRECISAMENTE PODRIA SER ESTA LA NOCHE QUE VINIERA A LA CIUDAD.

OLIVE

Florence... Necesito salir de manera imperiosa. El tiempo pasa. Mis hormonas hacen tick-tock, tick-tock... Dame tu mano.

FLORENCE

¿Cómo?

OLIVE

Dame tu mano.

(Coge la mano de FLORENCE
y se la pone en su pecho)

¿Sientes mi respiración?

FLORENCE

Sí.

OLIVE

Pues, no me sirve. Necesito una mano más grande y con nudillos... !Por favor!

FLORENCE

De acuerdo. De acuerdo... Pero no fuera. Cenaremos aquí.

OLIVE

¿¿¿AQUI??? .... Florence, no es una cita para comer. Sino para morderte las uñas. Se trata de luchar por el honor de una mujer, y asegurarnos de que lo perderemos.

FLORENCE

Yo no pienso perder nada. Quieres cenar, yo cocinaré. Haré un pollo frito a la valenciana con arroz, berenjena, zumo natural, patatas hervidas y soufflé de limón.

OLIVE

¿Estás loca? Les vas a hinchar. No podrán moverse de sus sillas. Quiero que estén románticos, no cebados.

FLORENCE

Mi cocina es ligera. Mi cocina es suave. No me digas cómo tengo

FLORENCE (Cont)

que cocinar. Si quieres que se chupen los dedos, se los cubriré de paté.

(Se dirige al teléfono)

OLIVE

¿A quién vas a llamar?

FLORENCE

A los niños. Quiero que sepan lo que voy a hacer. Por si acaso sus amigos les dicen que su madre es una perdída.

(Deja de marcar. Espera que den la llamada)

¿Manolo y quién?

OLIVE

Hay-zoos.

FLORENCE

¿Cómo se escribe?

OLIVE

!j-e-s-u-s!

FLORENCE

!Se dice Jesús! ¿Se llama JESUS?

OLIVE

Es otro Jesús. Deja de preocuparte, por el amor de Dios.

FLORENCE

No me habías dicho que se llamaba Jesús... Prepararé algo más sencillo. Pan y peces o algo así.

TELON

ACTO II

Escena 2

Unos días después. Al comienzo de la noche.

El escenario está vacío. El comedor parece sacado de las páginas de "Casa y Jardín". La mesa está preparada para cuatro. Mantel de lino, velas y copas de vino. Tiene un centro de flores. También hay flores por todo el cuarto, en la mesita pequeña hay crackers y una salsa para acompañarlas.

Se abre la puerta principal, y entra OLIVE. Lleva bolso, maletín, y una bolsa de papel con el vino. Echa un vistazo al cuarto y sonríe entusiasmada.

OLIVE

(Gritando hacia la cocina)

Dios mío, está maravilloso... Parece una obra de Noel Coward.

(Se quita los zapatos y la chaqueta que la lanza sobre una silla. No atina, y cae al suelo. Empieza a quitarse la falda. El maletín lo ha dejado sobre la mesa del comedor.)

Vuelvo a sentirme viva...A sentirme atractiva... Me siento como cualquier personaje de "Dinastía".

(Se dirige al cuarto de baño, con el traje que acaba de traer de la tintorería envuelto en un plástico.

FLORENCE sale de la cocina. Lleva una enorme bolsa de basura de color verde. Echa un vistazo al desorden que Olive deja tras de sí. Va por el cuarto recogiendo cosas. El maletín, la falda, la blusa, los zapatos, cosa por cosa va metiéndolas en la bolsa de basura. Le hace un nudo y se dirige al armario del hall. Lo abre y deja allí la bolsa con otras cinco o seis bolsas llenas hasta arriba. Vuelve a cruzar el escenario hacia la cocina.

OLIVE sale del dormitorio subiéndose la cremallera de su traje y cepillándose el pelo. Se dirige a la mesa que está contra la pared, y saca de unos cajones unos alfileres y sus zapatos.

FLORENCE aparece con un cucharón de madera en la mano y se queda mirando a OLIVE. FLORENCE Se sienta)

OLIVE (Cont)

(Recogiéndose el pelo)

Ay... estás guapísima. Me encantan los pendientes grandes. Es muy español... ¿Florence, qué te ocurre?... Pasa algo. Puedo deducirlo de tu conversación... Está bien. Dime. ¿Qué pasa?

FLORENCE

¿Qué qué pasa? Para empezar, ¿Qué hora crees que es?

OLIVE

¿Qué hora? No lo sé. ¿Las siete y media? ¿Las ocho?

FLORENCE

Yo diría que las ocho y veinte.

OLIVE

De acuerdo, son las ocho y veinte, ¿Y qué?

FLORENCE

Dijiste que llegarías a las siete.

OLIVE

¿Eso dije?

FLORENCE

Eso dijiste : "Estaré en casa a las siete", fueron tus palabras.

OLIVE

Vale. Dije que estaría en casa a las siete y son las ocho y veinte. ¿Pasa algo?

FLORENCE

Si sabías que ibas a llegar tarde, ¿Por qué no me llamaste?

OLIVE

No he tenido tiempo. He estado ocupada.

FLORENCE

¿Tan ocupada como para no poder darme un telefonazo? ¿Dónde has estado?

OLIVE

Corriendo de arriba a abajo por las Sexta Avenida buscando un par de pendientes.

FLORENCE

Yo tengo docenas de pendientes. Podría haberte prestado un par.

OLIVE

Te lo dije. No puedo ponerme pendientes de agujero. Los tengo cerrados.

FLORENCE

Yo podía habértelos hecho. Cuando Sidney llegaba tarde, siempre me avisaba.

OLIVE

¿Tarde? !Yo no he llegado tarde! He sido la primera en poner un pie en esta habitación... ¿Qué más dá la hora que sea?

FLORENCE

No dá igual.Me dijiste que vendrían a las siete y media. Tú ibas a venir a las siete para ayudarme á preparar los entremeses. A las siete y media se presentarían, tomaríamos unos cockteles y á las ocho en punto cenaríamos. Son las ocho y veintiún minutos y ahí tengo una estupenda ave lista para servir. Si no cenamos dentro de cinco minutos, puede que se largue volando de aquí.

OLIVE

(Mirando hacia arriba)

!Por favor Dios mío, ayúdame!

FLORENCE

No le pidas que te ayude. Dile que me devuelva el dinero que me ha costado el capón de seis kilos.

OLIVE

¿Seis kilos? ¿Has preparado un capón de seis kilos? Se quedarán dormidos ellos solitos.

FLORENCE

Cuando tengo invitados, me gusta ofrecerles lo mejor. Esta noche les voy a ofrecer el mejor capón reseco que puedan imaginarse.

OLIVE

¿No podrías mojarle un ratito?

(FLORENCE coge la botella de vino)

FLORENCE

¿MOJARLE? ¿Pero es que no entiendes que SE SECA?... El capón no puede cocinarse de por vida. Se quedaría en los huesos

OLIVE

Entonces córtalo en rodajas y tomaremos capón frío.

FLORENCE

(Ligeramente enloquecida)

¿Capón frío?... ¿CAPON FRIO?... ¿Para una cena formal?... ¿Acaso me tomas por una salvaje?...

OLIVE

Era una simple sugerencia.

FLORENCE

¿Ah si? ¿Qué tal si tomamos salchichas con judías? ¿O unas Big Macs y unos batidos? ¿Piensas que me he ido a depilar las piernas a Elizabeth Arden para luego servir capón frío?

OLIVE

Me pediste consejo, y eso es lo que te estoy dando.

FLORENCE

(Agita el cucharón en su cara)

¿Por qué no les damos una bolsa de Halloween llena de caramelos, y que cojan lo que quieran?

OLIVE

Mira, Florence, tranquilízate.

FLORENCE

¿Crees que es fácil? Adelante. Sal a hacer la compra, haz la

OLIVE (Cont)

la limpieza, los arreglos florales, adorna con motivos españoles las empanadas. Me paso el día hecha una esclava en esta sofocante cocina, mientras tu das el resultado de los partidos de Baseball desde una oficina con aire acondicionado.

OLIVE

¿El resultado del baseball?...Tengo la responsabilidad de hacer llegar las noticias importantes al público. ¿Sabías que hoy ha habido una gran revolución en Baggi? !Una gran revolución!

FLORENCE

¿Dónde demonios está Baggi?

OLIVE

Es un nuevo país africano.

FLORENCE

¿Desde cuando existe?

OLIVE

Desde el jueves.

FLORENCE

¿De verdad? Bueno, pues mi capón es más viejo que Baggi.

OLIVE

¿Quién te ha mandado cocinar? Podríamos estar viendo flamenco en "Casa mi Casa", en vez de estar aquí agitando ese cucharón.

(Suena el timbre. LAS DOS se quedan congeladas)

FLORENCE

Bueno, aquí están. Nuestros invitados. Yo me esfumo ahora mismo.

(Se dirige a la cocina)

OLIVE

!NO SE TE OCURRA MARCHARTE!

FLORENCE

No quiero cargar con la responsabilidad de la cena.

OLIVE

¿Y quién te hace responsable? ¿Qué más dá la cena? Esta noche tenemos una cita, no un concurso de cocina.

FLORENCE

Me siento orgullosa como cocinera. Se me conoce en todo Nueva York. Les vas a explicar exactamente lo que ha pasado.

OLIVE

Escribiré una confesión completa en las servilletas. Ahora quítate ese delantal de Peter Pan porque me dispongo a abrir la puerta.

FLORENCE

¿Por qué no encargas a Arthur Treacher unas brochetas de pescado?

OLIVE

¿Estás lista?

FLORENCE

Estoy lista.

(FLORENCE finge una sonrisa, mientras OLIVE abre la puerta.

DOS CABALLEROS con chaquetas cruzadas de color oscuro, bigotes y cada uno con una caja de bombones y un ramo de rosas, aparecen tras la puerta. Son extremadamente educados, corteses, sonrientes y comunicativos. LOS DOS hablan con acento castellano. SON, claro está, MANOLO y JESUS)

OLIVE

Hola, ¿qué tal?.¿O debería decir, "Buenos días"?

MANOLO

Puedes, pero no es correcto. Es "Buenas tardes".

JESUS

Días es mañana.

MANOLO

Tardes es ahora.

OLIVE

Ah, ya. He capito.

MANOLO

No. Tú "comprendo".

JESUS

Capito es italiano.

MANOLO

Comprendo es español.

OLIVE

Entiendo.

MANOLO

Entiendo es inglés.

(LOS CHICOS y OLIVE se ríen)

OLIVE

Bueno, pasad "amigos".

MANOLO

"Amigos", muy bien.

(Entran)

MANOLO (Cont)

¿Jesús, no se te olvida algo?

JESUS

Sí. Con nuestros mejores deseos, Manolo y yo hemos traído flores y dulces.

MANOLO

Y rosas rojas para tu cabello pelirrojo.

OLIVE

Qué amables.

JESUS

Y los dulces. Espero que os gusten. No están bueros.

OLIVE

¿Que no están buenos?

JESUS

Sí.

OLIVE

¿Que los bombones no están buenos?

MANOLO

Sí. Muy gomosos.

OLIVE

¿Quieres decir turrón?

MANOLO

Eso es: !Turrón! (A JESUS) No se dice no están buenos, se dice Turrón.

JESUS

Lo siento... Estamos empezando con el inglés.

OLIVE

Pero sois muy amables. Lo pondré en agua.

MANOLO

Pero solo las flores. Los dulces no es necesario.

JESUS

(A MANOLO)

Pensé que era turrón.

MANOLO

Lo que quería decir es que decir que no están buenos, no está bien.

OLIVE

(Sujetando dos ramos de flores y dos cajas de bombones.)

La verdad es que son preciosas. Me siento como Miss América.

JESUS

Me ocurre lo mismo. Yo también "miss" España algunas veces.

MANOLO

(A JESUS)

No. Se refiere a la chica en traje de baño. Luego te lo explico.

(A OLIVE)

¿Estás sóla ésta noche?

OLIVE

No. ¿Dónde está?... !Manolo! !Jesús! Quiero presentaros a mi amiga y esta noche cocinera, Florence Unger.

FLORENCE

Señora.

(Extendiendo la mano)

¿Cómo estás?

MANOLO

Es un gran placer.

(Se inclina y le besa la mano)

Me llamo Manolo Costazuela.

(Se inclina y vuelve a besarle la mano)

Y éste es mi querido hermano, Hayzoos Costazuela.

FLORENCE

(Extendiéndo la mano)

¿Cómo estás?

JESUS

Es un placer inmenso para mí conocerla.

(Le besa la mano con una reverencia. Ella se pone de puntillas automáticamente)

OLIVE

(Extendiendo su mano)

¿No hay para mí?

JESUS

Siempre será un placer.

(Se inclina y le besa la mano a OLIVE)

MANOLO

Yo doblo el placer.

(Se inclina y le besa la mano)

Que sorpresa tán encantadora, señora Unger.

OLIVE

¿Por qué no nos sentamos, chicos?

MANOLO

"Gracias". ¿Puedo sentarme en ésta silla?

OLIVE

Da igual. Aparca donde quieras.

JESUS

Eso hicimos. El coche está fuera.

MANOLO

No.No. Quiere decir que te aparques tú.

(LOS CHICOS ríen)

OLIVE

Hayzoos, ¿Por qué no te sientas en el sofá?

JESUS

Por supuesto, si eso no causa molestias.

OLIVE

Mira, arréglatelas lo mejor que puedas.

(LOS CHICOS ríen)

OLIVE (Cont)

Tú, Florence, ¿Por qué no te sientas en el sofá al lado de Hayzoos? ... en la silla.

(FLORENCE se sienta en una silla. JESUS se sienta)

OLIVE (Cont)

Manolo, ¿No te sientas?

MANOLO

Después de tí, Olivia.

JESUS

(Se levanta)

AY, lo siento.

OLIVE

(A JESUS)

¿No te gusta ese asiento?

JESUS

No, me encanta. Pero quizá lo quieras tú.

OLIVE

No, no. Te lo he ofrecido a tí. Por favor, siéntate.

JESUS

Encantado.

(Se sienta)

MANOLO

(A JESUS)

No, hasta que Olivia se siente.

JESUS

(Se levanta)

Qué estúpido soy. Lo siento.

MANOLO

(A OLIVE)

Siéntate, Olivia.

OLIVE

Que bien. Me toca a mí.

(Se sienta)

MANOLO

Ahora me siento yo.

(Se sienta. A JESUS)

Tú también puedes sentarte.

(Se sienta. FLORENCE se levanta)

FLORENCE

¿Os apetece tomar algo?

(MANOLO y JESUS se levantan)

OLIVE

¿Por qué no intentamos quedarnos todos sentados?

MANOLO

Por supuesto.

(Se sienta)

OLIVE

(Chasqueando los dedos)

!Florence, siéntate!

(FLORENCE se sienta y MANOLO y JESUS se levantan como símbolo de cortesía)

OLIVE (Cont)

Abajo, chicos, abajo.

(LOS CHICOS se sientan)

MANOLO

En España, esto ocurre continuamente. Por eso tenemos que dormir la siesta... !Olivia! Estoy francamente impresionado con tu casa.

OLIVE

Ah, ¿te gusta?

MANOLO

¿Qué si me gusta? No. !Me entusiasma!

(Besámdose la punta de los dedos)

Tan bonita como un Greco.

OLIVE

¿Cómo quién?

MANOLO

El Greco. El pintor ¿sabes?

OLIVE

(Echa una ojeada y se encoge de hombros)

No recuerdo quién la pintó.

(MANOLO y JESUS se ríen tumultuosamente)

MANOLO

Me has engañado, Olivia. Nos dijiste que estaba demasiado descuidada como para invitarnos. No está descuidada.

OLIVE

Sí, pero sólo desde que tengo una mujer que limpia a diario.

MANOLO

Yo también la tengo. Es Hayzoos.

(Señala a Jesús. A todos les divierte)

JESUS

Es cierto. Me gusta que la casa esté muy limpia. Manolo y yo somos muy distintos. Yo soy muy ordenado, él no. Yo soy muy puntual, él siempre llega tarde. Es muy difícil vivir juntos, ¿sabeis?

OLIVE

Todo eso me resulta familiar, si... ¿A tí no te resulta familiar, Florence?

FLORENCE

(Hace una pausa, luego se dirige a MANOLO)

...¿te refieres a El Greco, al magnífico pintor español, verdad?

MANOLO

(Algo confundido)

Sí... ¿Te apetece retroceder un poco en la conversación?

FLORENCE

No. Os sigo.

(Hay un violento momento de silencio)

OLIVE

Bueno, esto es estupendo... El otro día le contaba a Flo cómo nos conocimos.

MANOLO

Oye... ¿Quién es Flo?

OLIVE

Ella.

FLORENCE

Soy yo.

OLIVE

Flo es el diminutivo de Florence.

JESUS

No. Florence no es diminuta.

OLIVE

Su nombre sí.

JESUS

¿Su nombre es diminuto?

OLIVE

No. Es como... como un apodo. Como yo, que me llamo Olive, pero a veces me llaman Ollie. Es más corto.

JESUS

¿Ollie es más corto que Olive?

OLIVE

... Este es un idioma tramposo.

FLORENCE

... Es como El Greco, que era griego.

MANOLO

Sí.

JESUS

¡Ah!

FLORENCE

Eso es lo que El Greco significa... "El... Griego".

MANOLO

(Inclinando la cabeza)

Sí, lo sabemos. Hablamos español.

FLORENCE

Lo sé. Hablaba de arte. He leído algo sobre él en una guía turística. Vivió en una ciudad española que se llama Tolido.

JESUS

(Corrigiendola)

Toledo.

FLORENCE

Ah, creía que era Tolido.

JESUS

No. Se pronuncia Toledo.

OLIVE

(Cantando)

"Ella dice Tolido, y tú dices Toledo, ella dice Tomeito y tú dices tomate..."

(ELLA y LOS CHICOS se ríen)

FLORENCE

... Nosotros tenemos un Toledo en Ohio,.. Toledo, Ohio.

JESUS

No... Creo que es Tolido.

FLORENCE

Ah.

MANOLO

Mira, la pronunciación en castellano, es distinta a la del inglés. Barselona, es Barcelona. San Jo-say es San Ho-say. Vitaminas muy muy buenas, se dice vitaminas muy muy buenas. Mira, en San Ho-say tienen muy buenas vitaminas, pero en Barcelona, tienen muy buenos martinis de bodka.... ¿Qué tal pronuncio, Hay-zoos?

JESUS

Muy muy bien.

(Todos ríen. Después hay un violento silencio.)

OLIVE

¿A que ha hecho un verano asqueroso?... Ay. Lo siento muchísimo.

MANOLO

Ha hecho más calor que nunca. Anoche, Jesús y yo dormimos desnudos.

OLIVE

(Poniéndose sexy)

¿De verdad?

MANOLO

La pareja de ancianos que viven al lado, nos vió desnudos. Dejamos la puerta abierta para que haya corriente. Y nos vieron, piensan que somos... ¿Cómo se dice cuando dos hombres se aman?

FLORENCE

¿Hermanos?

MANOLO

No. Hermanos no. Ya sabes. Lo pasan bien.

OLIVE

¿GAY?

MANOLO

Sí. Gay. Eso es. Piensan que somos gay.

JESUS

No somos gays, os lo juro.

(Se ríen)

JESUS (Cont)

Somos todo lo contrario. ¿Qué es lo opuesto a un gay?

OLIVE

Un no gay.

JESUS

Sí. Eso. Somos no gays.

MANOLO

Somos los más no gays que hayais visto jamás.

(Se ríen del comentario)

MANOLO

Si no es mucha molestia, me gustaría, si puede ser, un vodka doble.

JESUS

!Manolo! Me prometiste que no tomarías más vodkas dobles.

MANOLO

¿Habeis oído? Mi hermano a veces es como mi madre. Pero tiene razón. No me sienta bien el alcohol. Me vuelvo agresivo. A veces me da por atacar a la gente.

OLIVE

Vamos, déjale tomar una copa al niño... ¿Y para Jesús?

JESUS

Jesús quiere un martini muy muy muy seco.

OLIVE

Meteré una esponja en el vaso. Vuelvo enseguida.

(Se dirige a la cocina)

FLORENCE

(Siguiéndola)

¿A dónde vas?

OLIVE

A por las bebidas. Os dejaré tiempo suficiente para que os conozcai:

(Desaparece en la cocina. FLORENCE parece desconcertada. Mira a LOS CHICOS, ELLOS le sonríen. Va hacia su silla y se sienta cruzando las piernas. Hay un largo y violento silencio.)

FLORENCE

Entonces... sois hermanos ¿No es eso?

MANOLO

Sí... Los dos.

FLORENCE

Qué bien... ¿De dónde sois?

JESUS

De Barcelona.

FLORENCE

Ah... ¿Y cuánto tiempo llevais en los Estados Unidos?

JESUS

Tres años.

FLORENCE

Tres años... ¿De vacaciones?

MANOLO

No,no. Trabajamos aquí, ¿verdad, Jesús?

JESUS

Sí. En Iberia.

FLORENCE

¿Trabajais en Siberia?

FLORENCE

No. Iberia. La línea aérea española.

FLORENCE

Ah. No lo había entendido... ¿Sois pilotos?

MANOLO

No, no. Trabajamos en ventas y en la administración.

FLORENCE

La verdad es que tendría que aprender español. Todo el mundo en Nueva York lo habla. Si no sabes lo que quiere decir Caballero, no puedes ni ir a los servicios.

MANOLO

Esa es otra cuestión interesante. Ahora ya tienes tres puntos a

MANOLO (Cont)

tu favor, Fly.

FLORENCE

¿Fly?

MANOLO

¿No es esa la abreviatura?

FLORENCE

Flo.

MANOLO

!Flo! Lo siento mucho, Flo.

FLORENCE

No importa, Manny.

MANOLO

¿Manny?... Ah, es la abreviatura de Manolo. ¿Verdad, Jesús?

JESUS

Hayzoos, no.... !Hayz!

(LOS TRES se ríen. FLORENCE llama)

FLORENCE

¿OLIVE, TE AYUDO?

OLIVE

(Se asoma por la puerta)

No hace falta. Estoy luchando un poquito con los cubitos de hielo.

(Desaparece)

JESUS

Entonces Flo... ¿A qué te dedicas?

FLORENCE

Estoy separada.

JESUS

¿De tu trabajo?

FLORENCE

No, de mi marido.

JESUS

Lo siento. No te había entendido.

FLORENCE

Solía trabajar, pero lo dejé para ser madre.

MANOLO

¿Tienes hijos?

FLORENCE

(Dando explicaciones para extranjeros)

Si. Las madres tienen hijos.

MANOLO

¿Cuántas?

FLORENCE

Todas las madres tienen hijos.

MANOLO

No. ¿Cuántos hijos tienes tú?

FLORENCE

Eh.... Tres. !No! Dos... Estaba contando a mi marido.

(Se ríe avergonzada. ELLOS también se ríen)

FLORENCE (Cont)

Pero ahora que me he separado, voy a volver a buscar trabajo.

MANOLO

Ahí es donde España es muy distinta a América. España es todavía

MANOLO (Cont)

muy a la antigüa usanza. Todavía piensan que es el hombre el que tiene que traer los garbanzos a casa.

FLORENCE

¿Traer los garbanzos a casa?

MANOLO

¿El que tiene que ganarlos?

FLORENCE

¿El que trae el pan a casa?

MANOLO

Sí. El que trae el pan a casa... Pero Jesús y yo estamos muy adelantados. Somos muy modernos. ¿Verdad, Jesús?

JESUS

Manolo y yo estamos muy avanzados. Somos muy modernos. Por eso nos divorciamos de nuestras mujeres. Por eso vinimos a este maravilloso país para empezar una nueva vida. Nos gusta mucho España, pero llegó el momento de decir "adios".

FLORENCE

Qué triste... ¿Todavía teneis allí niños?

JESUS

Sí, claro. Millones de niños. Tienen montones de niños.

FLORENCE

Me refiero a vosotros.

JESUS

Ah, no. No tenemos niños. Somos hombres "Honorables". Si tuvieramos hijos, no hubiéramos dejado a nuestras esposas y a nuestra familia, y hubiéramos sido desgraciados toda nuestra vida.

FLORENCE

¿Es difícil perder a un cónyuge, verdad?

MANOLO

Sí, claro... ¿Qué es cónyuge?

FLORENCE

(Se da cuenta de que no la entienden)

¡Un cónyuge!

(Pensativa)

... Mi marido es un cónyuge.

MANOLO

¿Sabías que era un cónyuge antes de casarte con él?

FLORENCE

No. La persona con la que estás casado es tu cónyuge. Tu mujer era tu cónyuge.

MANOLO

No estoy de acuerdo. No guardábamos secretos el uno con el otro.

FLORENCE

No, mira, cuando te casas, la persona con la que estás casado se llama cónyuge.

JESUS

"Ya comprendo". Tu cónyuge es tu "marido". Tu esposo. ¿Si?

FLORENCE

Si. Si. Grathias. Mucho gracias a Dios.

JESUS

¿Estás triste por haberte separado de tu cónyuge?

FLORENCE

La verdad, después de catorce años, es dificil no estarlo. Te quedas destrozado, ¿verdad?

JESUS

¿Destrozado?

(Se queda perplejo)

¿Qué significa eso?

MANOLO

(Se encoje de hombros)

Destrozado.. No comprendo.

FLORENCE

(Se lo indica haciendo como si desgarrara algo con las manos)

Destrozado. Hecho pedazos.

JESUS

¿Tu marido te hizo pedazos?

FLORENCE

No. La vida nos hizo pedazos. Los problemas nos hicieron pedazos. Todavía no lo he superado. Lo he pasado muy mal. ¿Entiendes?

JESUS

Claro. Eso no bueno. ..

MANOLO

(Corrigiéndole)

Eso no es bueno.

JESUS

Eso no es bueno.

MANOLO

(A FLORENCE)

Flo, ahora no eres feliz, pero dentro de un tiempo te encontrarás mejor. En España tenemos un dicho que dice: "La casa no está terminada, hasta que el humo no sale por la chimenea"... ¿Entiendes?

FLORENCE

No.

MANOLO

A lo mejor así lo entiendes mejor... "El toro no llora hasta que sus cuernos rozan el cielo."... ¿Eh?

(Ella sigue perpleja. Mueve su cabeza)

JESUS (Cont)

"El perro bebe agua, cuando el..."

MANOLO

Déjalo ya, Jesus.

(FLORENCE coge unas fotos de encima de la mesa y se las enseña)

FLORENCE

Esta es la peor parte de la historia.

MANOLO

(Se levanta y mira las fotos)

Ah. Erais unas niñas preciosas.

FLORENCE

No. Son mi hijito y mi hijita.

MANOLO

Ah, son"preciosos". Unos niños guapísimos. Mira,Jesus , "preciosos".

JESUS

Sí. Muy preciosos.

(Señala)

La niña se parece a tí.

FLORENCE

Ese es el niño.

MANOLO

Ah.... ¿Viven con su padre?

FLORENCE

No. Están todavía en un campamento de verano. El es un padre maravilloso. Muy estricto pero siempre justo. Sidney es un hombre excepcional. Un día... ¿Pero que estoy diciendo? A vosotros no os interesa nada de esto.

MANOLO

Claro que nos interesa. Es muchísimo mejor desahogarse. Nosotros

MANOLO (Cont)

ya lo hemos hecho. Ahora te toca a tí, Flo.

FLORENCE

Eso intento.

(Coge otra foto y se la enseña.)

Este es él, Sidney.

MANOLO

(Mira la foto con cierto aire escéptico)

Ah. Muy distinguído. Jesús, es distinguído, ¿verdad?

JESUS

(Mira también escéptico)

A h, sí.... Muy distinguído.... ¿Es un cowboy?

FLORENCE

No. Pero le gusta ponerse botas.

JESUS

(Mira la foto)

Tiene una buena mata de pelo negro. ¿Es español?

FLORENCE

No, pero el pelo creo que sí..

(Coge otra foto)

¿A que es precioso?

(JESUS mira la foto. Se queda perplejo. Se la enseña a MANOLO, que tambien se queda perplejo. La dan la vuelta, la miran por todos lados.)

JESUS

En esta foto no hay nadie.

FLORENCE

Ya lo sé. Es una foto del cuarto de estar. Teníamos un apartamento maravilloso.

MANOLO

Sí. Es muy bonito.

JESUS

(Mirando la foto)

Las lámparas son preciosas.

FLORENCE

Las compramos en Italia. Son muy originales. Me gustaba tanto mi casa, que nunca quería salir de ella. Era un lugar feliz, todo el mundo reía, hablaban los unos con los otros. Yo pensaba que siempre sería así... Y de repente, todo se acabó... Sidney, las risas, las lámparas...

(No puede acabar la frase. Se viene abajo., estallando en sollozos)

JESUS

... No te pongas triste, Flo... Hay una tienda en Brooklyn, donde puedes comprar las mismas lámparas.

FLORENCE

Por favor, perdonadme. No quería ponerme tan sentimental.¿Os apetece un poco de salsa de guacamole?

(Les acerca el plato y vuelve a llorar de nuevo)

MANOLO

Llorar sienta bien. Alivia el dolor, ¿verdad, Hayz?

JESUS

Sí. Cuando Manolo se despidió de su cónyuge, estuvo llorando durante tres días.

FLORENCE

¿De werdad?

MANOLO

La quería como ningún otro quiere a su cónyuge.

(La voz empieza a fallarle de emoción. Llora)

Todas las noches pienso en ella. ¿A que sí, Zoos?

JESUS

!Hays!... Es verdad. Todas las noches le oigo pensar en ella.

MANOLO

(Secándose los ojos)

A veces pienso que cometí un error. Si la amaba tanto, ¿Por qué la deje? Estaba loco. Ahora es demasiado tarde.

(Sigue sollozando)

FLORENCE

Quizá no sea demasiado tarde.

MANOLO

Es demasiado tarde...

(Llorando)

Se casó el mes pasado.

JESUS

A mi me pasó igual. Lo mío fué todavía peor. Mi Consuelo era, con perdón, infiel.

(Llorando)

Pero hoy le hubiera perdonado. Porque la quiero muchísimo. Jamás encontraré otra mujer como Consuelo.

FLORENCE

¿Sabías quién era él?

JESUS

Sí.

(Señalando a Manolo)

El nuevo marido de su ex-mujer.

FLORENCE

!Dios Santo!

(Los tres están llorando. De repente OLIVE entra en el cuarto con las bebidas)

OLIVE

¿Lo estais pasando bien?

(Se queda muda ante este sensiblera escena. Están intentando abrazarse)

¿Qué ha pasado aquí? ¿Qué les has contado?

FLORENCE

Nada.

OLIVE

Mira, si lo que quieres es llorar de verdad, ve ahí dentro y echa un vistazo a tu pájaro muerto.

FLORENCE

(Da un salto)

!Ay, Dios mío! ¿Por qué no me has avisado? Te dije que me avisaras.

(Se precipita hacia la cocina)

OLIVE

Debería haberos avisado, chicos. Es la actriz de folletines más cotizada de todo Nueva York.

MANOLO

Yo creo que es la mujer más sensible que he conocido en mi vida.

JESUS

Tan frágil. Tan delicada. Tan española. Es el tipo de mujer que solo puedes encontrar en Barcelona.

OLIVE

Bueno, cuando salga de la cocina, puede que sea ese el lugar a dónde vaya.

(Se abre la puerta de la cocina, y sale FLORENCE. Lleva puestos guantes de cocina)

FLORENCE

Espero que a todos os guste la carne requemada.

OLIVE

Un momento. A lo mejor podemos arreglarlo.

FLORENCE

¿Arreglar el qué? ¿El pájaro negro? Se parece al Halcón Maltés.

MANOLO

(Amablemente)

¿Podemos verlo, Flo?

JESUS

¿Por favor?

(FLORENCE, sin ganas, se dirige a la cocina. Sale con una ave negra y aún ardiendo. Les muestra lo que queda)

MANOLO

(Se acerca para verlo)

Mmmm.... Este es un pájaro muy muy quemado.

JESUS

No pasa nada. Dentro de diez minutos podremos tomarnos una paella de pollo en nuestro apartamento.

FLORENCE

¿Con esto?

JESUS

No. Tengo paella congelada. Es mejor que la de verdad.

MANOLO

Entonces, os vemos arriba. Apartamento 14 B.

OLIVE

No esperaremos ni al ascensor.

MANOLO

Es mejor. Siempre está lleno de perros.

(Les besan las manos. Desaparecen por la puerta inmediatamente. OLIVE se dirige a FLORENCE sonriente)

OLIVE

¿A que son encantadores?... ¿A que son encantadores?... Nos ha llegado el momento, Florence. Este va a ser un año estupendo para las mujeres... Vamos, coge la salsa de guacamole.

(Coge la botella de vino)

FLORENCE

Yo no voy.

OLIVE

¿Cómo?

FLORENCE

No sé de que hablar con ellos. No les entiendo... "El barco vuelve a puerto cuando el marinero se pierde". ¿Qué quiere eso decir?

OLIVE

No lo sé. No soy un filósofo español. Soy una mujer americana frustada... Haz el favor de coger la salsa de guacamole.

FLORENCE

No puedo. Me siento culpable. Todavía me siento unida a Sidney sentimentalmente.

OLIVE

Florence... descongelar una paella con Jesús no es adulterio. Haz el favor de coger la salsa de guacamole.

(Se dirige a la puerta)

FLORENCE

(Coge la salsa de guacamole y se dirige a la puerta)

De acuerdo, de acuerdo., pero no va a ser divertido. Estoy más tensa que una vara. Incluso mi vestido está rígido.

OLIVE

Cállate, Florence. Volverás a vomitar en el ascensor.

(FLORENCE se toca la espalda al dar el primer paso)

FLORENCE

!Ay!... !Ay, Dios mío!... !Ay, mi espalda!!!.... !!!Ay!! Se me ha roto. Se me ha roto la espalda. Siento que esta rota.

OLIVE

No se te ha roto la espalda... Vamos a la silla.

(FLORENCE no puede moverse por el dolor)

FLORENCE

(Arriba de las escaleras)

!!NO!!... !No puedo moverme! !No me muevas!

(Se apoya en la pared)

OLIVE

Maldita sea , me vas a estropear la noche... No puedo dejarte así.

FLORENCE

Quiero que te vayas. Lo único que consigues es que me ponga más tensa. Por favor, vete.

OLIVE

Te daré unas aspirinas.

(Va a la cocina. FLORENCE se queda, inmóvil, donde está)

FLORENCE

...Por favor, Dios mío, no dejes que me caiga. No me dejes morir aquí, Por favor , Dios mío, todavía tengo dos hijos a los que cuidar, por favor, Dios...

OLIVE

(Desde la cocina)

Por favor, Dios, haz que se calle. Por favor, Dios, haz que se esté calladita.

TELON

ACTO II

Escena 3

La tarde siguiente sobre las 7:30.

El cuarto está de nuevo dispuesto para el juego, las sillas alrededor de la mesa.
FLORENCE está pasando la aspiradora a la moqueta del cuarto de estar. La puerta se abre y entra OLIVE con aspecto de cansada. Lleva un impermeable sobre la blusa y los pantalones. Trae el periódico. FLORENCE no advierte la presencia de OLIVE. OLIVE se quita el impermeable y luego se dirige hacia el enchufe, y desenchufa la aspiradora. FLORENCE entonces se vuelve y ve a OLIVE. OLIVE se sienta en una silla de brazos y abre su periódico.

FLORENCE coge la aspiradora y se dirige a la cocina con ella.

Olive pisa el cable, mientras FLORENCE tira de él desde la cocina. Al tercer tirón, OLIVE levanta el pie y oímos un fuertísimo golpe en la cocina.

FLORENCE sale cojeando mientras OLIVE sonríe sentada en el sofá. FLORENCE lleva una bandeja con un plato de spaghettis humeantes. Se sienta en la mesa, echa queso a los spaghettis y empieza a comer.

OLIVE se levanta, coge un ambientador y vuelve. Echa ambientador alrededor de Florence, para quitar el olor a spaghettis y luego echa un poco sobre el mismo plato... FLORENCE deja el tenedor y la servilleta en la mesa intentando contener su ira. OLIVE ha vuelto a sentarse en el sofá, y sigue leyendo.

FLORENCE

Muy bien, ¿Cuánto tiempo vamos a seguir así? ¿Te vas a pasar el resto de tu vida sin hablarme?

OLIVE

Anoche te dí una oportunidad. Te rogué que subieses conmigo. Me apeteeía una noche romántica y en vez de eso tengo que hacer frente a una mujer de piedra que se me planta en la puerta. No quiero ni siquiera volver a oir tu voz. ¿Entiendes?

FLORENCE

"Sí. Yo comprendo. Gracias."

OLIVE

(Saca una llave del bolsillo y se dirige a FLORENCE)

Hay una llave de la puerta de servicio. Si te limitas al pasillo y a tu cuarto, estaras mas a salvo.

FLORENCE

(Indignada)

¿De verdad? Oye, permíteme que te recuerde que pago la mitad del alquiler y que puedo estar en el cuarto que quiera.

OLIVE

En mi apartamento, no. No quiero verte. Cubre los espejos cuando andes por la casa...

(Amenazando)

Y estoy harta de oler tu cocina. Ya he tenido que aguantar bastarte tu aceite refinado. Haz el favor de quitar los spaghettis de mi mesa.

FLORENCE

(Riéndose)

Que gracia. Es realmente gracioso.

OLIVE

¿Qué es lo que te parece tan gracioso?

FLORENCE

No son spaghettis. Son linguini.

(OLIVE la mira como si estuviera loca. Luego coge el plato de pasta, va a la cocina y desde la puerta lo lanza dentro contra la pared que no vemos)

OLIVE

!Ahora es basura!

(OLIVE está satisfecha. FLORENCE se asoma a la cocina)

FLORENCE

¿Estás loca?... No pienso recogerlo... Es cosa tuya... Mira como has puesto las paredes.

OLIVE

(Lo mira)

Me gusta.

FLORENCE

Lo vas a dejar ahí colgando, ¿verdad? Hasta que se endurezca, se oscurezca y se pudra... voy a limpiarlo.

(Empieza a hacerlo)

OLIVE

(Grita)

Como toques una brizna de esos linguini, te voy a romper algo en la cabeza.

FLORENCE

¿Por qué? ¿Qué es lo que he hecho? ¿Qué es lo que te saca de tus casillas? ¿La cocina? ¿La limpieza? ¿Los lloros? ¿El qué?

OLIVE

1 Te diré exactamente lo que es. La cocina, la limpieza y los lloros. Son esos quejidos que me despiertan a las dos de la madrugada. No puedo soportarlo más, Florence. Estoy al borde de la histeria. Cualquier cosa que hagas, me irrita. Cuando no estás aquí, me irrito sólo de imaginarme las cosas que harás cuando llegues... Me dejas notitas debajo de la almohada. "Nos hemos quedado sin cornflakes. F.U."... Tardé tres horas en averiguar que F.U. era Florence Unger... No es culpa de nadie, Florence. Somos incompatibles.

FLORENCE

Ya lo he entendido.

OLIVE

2 No he hecho más que empezar. Aún falta lo mejor... Cada día escribo en mi diario las cosas que has hecho que me han sacado de quicio... Estamos en junio, y ya lo tengo lleno hasta el próximo enero... Y ni siquiera he escrito todavía lo de los Hermanos Gazpacho.

FLORENCE

!Ah.! ¿Es eso lo que te molesta? Que anoche echara a perder tu vida sexual.

OLIVE

¿Qué vida sexual? Ni siquiera puedo tener sueños sucios. Enseguida llegas y los limpias.

FLORENCE

(Moviendo el dedo en la cara de OLIVE)

No me eches la culpa. Te advertí que no concertaras esa cita.

OLIVE

No me apuntes con ese dedo, a no ser que vayas a usarlo. 2 AGOISON

FLORENCE

Mira, Olive, déjame en paz. !Olvídame! ¿Me oyes?

(Se da la vuelta como si acabara de ganar la batalla)

OLIVE

¿Qué es esto? ¿Un alarde temperamental? No te había visto tan enfadada desde el día en que se me cayó una pestaña en tu batidora.

FLORENCE

Olive, me estás forzando a decir algo que quería evitar... Pero si lo digo, más vale que lo oigas.

OLIVE

(Sarcástica)

Estoy temblando de arriba abajo. Mira cómo tiemblo.

(Se sienta en una silla y cruza las piernas tranquilamente)

FLORENCE

Muy bien. Te lo advertí... Eres una chica maravillosa, Olive. Lo has dado todo por mí. Si no hubiera sido por tí, no sé qué habría sido de mí. Me acogiste aquí, me diste un sitio donde vivir y una razón para vivir. Jamás lo olvidaré. Has sido estupenda conmigo, Olive.

OLIVE

(Sin moverse, reflexionando)

... Si lo que pretendías era insultarme, creo que no lo he oído.

FLORENCE

Ahora viene.

3 ACCIONES

OLIVE

Muy bien.

FLORENCE

También eres una de las personas más odiosas de la tierra.

OLIVE

Ah, ya.

FLORENCE

Que no inspira ninguna confianza.

OLIVE

¿De verdad?

FLORENCE

Insegura.

OLIVE

¿También?

FLORENCE

Desagradecida, irresponsable y totalmente ineficiente.

OLIVE

¿Qué es esto, una canción de Cole Porter?

FLORENCE

Ya está. Ya he terminado. Ahora sí te he regañado. ¿Te ha gustado?

(Camina)

OLIVE

Muy bien. Porque ahora voy a ser yo la que te regañe.

(FLORENCE precipitadamente se sienta en la silla y cruza las piernas con calma)

OLIVE (Cont)

Durante ocho meses he estado viviendo sóla en este apartamento.

3 SINCERIDAD

OLIVE (Cont)

Me sentía fatal. Me sentía sola. Te invité a quedarte conmigo, porque pense que podriamos ayudarnos mutuamente... Y despues de tres semanas de contacto personal e íntimo, tengo alergia, herpes y un brote de psoriasis... Estoy envejeciendo dos veces mas deprisa que la velocidad del sonido... Me han salido siete manchas nuevas de higado en la mano, parezco una montaña rusa... No puedo soportarlo mas, Florence... Hazme el favor de trasladarte a la cocina. Vive con tus cicarcias, tus sartenes, tu caso y tu termómetro de la carne... Yo ahora voy a echarme un rato... Se me estan cayendo los dientes y tengo miedo de que si se me caen aquí, vayas a coger la aspiradora de nuevo.

(Se va hundida)

FLORENCE

(Espera, luego...)

ACCIÓN 4

¿Te importaría andar sobre los papeles? Acabo de fregar ese suelo.

(OLIVE aparece enfurecida, con una mirada de maniaca en sus ojos, dispuesta a asesinarla)

— traición! Ya es el colmo!

FLORENCE (Cont)

No te acerques a mí. Te lo aviso, no me toques.

DECIDA

OLIVE

¡A la cocina! Quiero meterte la cabeza en el horno y cocinarla como si fuera un capon.

FLORENCE

Te vas a encontrar con un precioso pleito, Olive.

OLIVE

No adelantarás nada corriendo, Florence. Sólo hay seis cuartos, y conozco todos los atajos.

(OLIVE persigue a FLORENCE que corre al cuarto de baño y cierra la puerta. OLIVE en lugar de ir al cuarto de baño se mete en el dormitorio. El escenario permanece vacío un momento. Luego FLORENCE grita ya que OLIVE ha penetrado en el cuarto de baño por el dormitorio. FLORENCE corre hacia el cuarto de estar)

FLORENCE

¿Es así como resuelves las dificultades , Olive? ¿Cómo un animal?

5 ACCIÓN

(Mete la mano en la cartera y saca algo. Lo apunta hacia ella)

!Atrás! Es gas lagrimógeno. Si me rozas con un dedo, te pasarás el resto de tu vida utilizando colirios.

OLIVE

¿Quieres ver como resuelvo las dificultades? Te voy a enseñar como lo hago.

(Va corriendo al dormitorio de FLORENCE. FLORENCE saca de su cartera una sirena)

FLORENCE

(Llamando)

Muy bien. Te lo advertí. Voy a conectar la sirena.

(Aprieta el botón pero no funciona. Se acerca la sirena al oído)

¿Qué le pasa? ¿Has estado jugando con mi sirena?

(La golpea contra la mesa tres o cuatro veces desesperada)

!Maldita sea! !Veintidos dólares cincuenta por un pedazo de mierda japonesa!

(OLIVE sale del cuarto de FLORENCE con una maleta vacía. La tira sobre la mesa)

OLIVE

!Te mostraré como los resuelvo!

(Abre la maleta y se retira)

!Así! Así es como los resuelvo.

FLORENCE

(Confundida mira la maleta)

¿A dónde vas?

OLIVE

(Enfurecida)

!Yo no, eres tú, idiota! !Tú! Tu eres la que se va. Te arreglaré la sirena y que sirva para llamar a un taxi.

FLORENCE

¿Pero qué estás diciendo?

4 SINCERIDAD

OLIVE

Este matrimonio se ha terminado, Florence. Vamos a obtener la anulación. No quiero seguir viviendo contigo. Quiero que recojas tus cosas, que lo recojas todo y te largues de aquí.

FLORENCE

¿Realmente quieres que me vaya?

OLIVE

(Se dirige a la cocina)

Realmente, físicamente e inmediatamente.

(Coge cacerolas y sartenes en la cocina. Sale con los utensilios, los echa en una bolsa y la cierra)

OLIVE (Cont)

!Ya está! !Ya lo tienes todo!

6 AGUSTIN NO ME ESCUCHA

FLORENCE

Oye, tienes que darme una buena razón para que me vaya.

OLIVE

(Mirando al cielo)

¿Será que no me oye? Yo estoy hablando, reconozco mi voz.

FLORENCE

En otras palabras, me estás echando.

OLIVE

No en otras palabras. Esas son las palabras exactas.

(Le da la maleta a FLORENCE que no la coge)

FLORENCE

De acuerdo. Quería que me lo dijeras. Que pese sobre tu conciencia.

(Se va al dormitorio)

OLIVE

¿Qué pese qué sobre mi conciencia?

FLORENCE

El que me estás echando.

(Sale poniéndose la chaqueta)

"Sal de esta casa" han sido tus palabras.

(Se dirige al bolso y allí mete su sirena y su gas lacrimógeno)

Pero recuerda esto: Si me pasa algo, será tuya la responsabilidad. !Dale vueltas en la cabeza!

OLIVE

¿A qué es lo que quieres que dé vueltas. !No me hagas pensar más! !Dejame en paz!

(Se sacude el pelo como intentándose quitar insectos)

FLORENCE

Te he dejado mucha comida. No tienes más que calentarla. Puedes preguntarles a los vecinos como se enciende una cerilla.

(Va hacia la puerta)

OLIVE

(Corre hacia la puerta y le impide el paso)

No te irás hasta que lo retires.

FLORENCE

¿Retirar el qué?

OLIVE

"Dale vueltas en la cabeza"... ¿Qué diablos es eso, "La maldición de la mujer pantera"?

FLORENCE

Me quiero ir.

(Suena el timbre)

FLORENCE (Cont)

... Es tu timbre... ¿No vas a abrir?

OLIVE

Florence, hemos sido buenas amigas durante demasiado tiempo, como para ahora acabar así. Somos gente civilizada. Vamos a darnos la mano y a terminar como caballeros...

FLORENCE

No creo que el darme una patada sea una conducta de caballeros.

OLIVE

(Mueve la cabeza)

De acuerdo... Lo he intentado.

(Abre la puerta. Mickey y Vera se asoman. Entran)

MICKEY

¿Qué pasa?

(Mira a Florence)

Florence estás blanca como un fantasma.

FLORENCE

(A las CHICAS)

Olive os lo explicará todo. Que lo paseis bien. Si teneis hambre, Olive os preparará un plato de linguini. No os olvideis de agacharos.... Adios a todas.

(Sale cerrando la puerta)

MICKEY

¿Florence no juega esta noche?

OLIVE

Está muy ocupada. Tiene mucha culpa que sembrar a donde quiera que vaya .... Bueno, vamos a empezar. Sacad el juego.

(VERA coge el Trivial Pursuit y lo abre sobre la mesa. MICKEY va a la cocina y se queda muda al ver lo que hay pegado en la pared)

VERA

(Sacando el juego)

Sé lo que estás sufriendo. Harry y yo también hemos tenido una discusión enorme esta mañana.

OLIVE

¿Sobre qué?

VERA

Es muy celoso. Cree que me visto de forma provocativa.

OLIVE

(Mirándola)

No pierdas a Harry. No es un hombre corriente.

(Se abre la puerta principal, y RENEE entra con aspecto preocupado)

Hola.... Oye, por favor podría tomarme un whisky. Tengo malas noticias. He terminado con el médico.

OLIVE

¿Y antes de abandonarte, te echó una maldición?

RENEE

No es un brujo. Es un ginecólogo.

(Se abre la puerta y entra SYLVIE)

SYLVIE

Sentaros todas. Tengo noticias importantes que contaros.

OLIVE

Dios santo, esto parece una terapia de grupo.

VERA

¿Son buenas o malas?

SYLVIE

Depende de los ingresos que tengas... Estoy embarazada.

MICKEY

¡Andá! Enhorabuena.

SYLVIE

¿A que es maravilloso? El pingüino al fin dió resultado.

RENEE

¿Estás segura de que estás embarazada? No me fio de los ginecólogos.

SYLVIE

¿Dónde está Florence? Quiero darle la buena nueva.

OLIVE

Se ha ido. Estaba enfadada porque no le hizo gracia algo que yo dije.

VERA

¿Qué dijiste?

OLIVE

Dije :!"Lárgate de esta casa"!

RENEE

¿La echaste?

OLIVE

No pude evitarlo. No podía soportarla más... Lo único malo no era que estirara el cable del teléfono; cuando ponía nueces en un recipiente, las ordenaba... las almendras al lado del anacardo, el anacardo al lado de los cacahuetes, los cacahuetes al lado de la pacana, la pacana al lado de la nuez del Brasil, la nuez del Brasil al lado de la almendra...

SYLVIE

!Está bien! Cállate, Olive. Te vas a volver loca.

OLIVE

Nueces en ambos extremos...

SYLVIE

!Basta ya!

(Le pasa el brazo por el hombro para consolarla)

MICKEY

Está bien, todas sabemos lo pesada que es, pero todavía es amiga nuestra y está en la calle, yo no puedo evitar el estar preocupada.

OLIVE

¿Y yo no? ¿Yo no estoy inquieta? ¿No estoy preocupada? ¿Quién fué la primera en echarla?

MICKEY

Sidney..

OLIVE

¿Cómo?

MICKEY

El primero en echarla fué Sidney. Tú la echaste en segundo lugar. Y quién viva ahora con ella, la echará en tercer lugar. ¿Entiendes? Es Florence. Es ella quien lo busca.

OLIVE

¿Por qué?

MICKEY

No sé. Hay gente que es así. Hay una tribu en Africa que lo único que hace durante todo el día es golpearse la cabeza con piedras.

OLIVE

... Estoy segura de que no ordenan las nueces.

SYLVIE

Me pregunto a dónde irá ahora.

(Suena el timbre de la puerta)

OLIVE

Es ella. Lo sabía. Quiere volver. La ciudad de Nueva York tampoco la quiere.

VERA

Abriré la puerta.

OLIVE

!Vamos a jugar! No pienso darle la satisfacción de pensar que estábamos preocupadas por ella. Sentaros todas, como si no pasara nada.

(Se sientan TODAS)

SYLVIE

(Sujetándose el estómago)

Espero que mi hijito no esté escuchando esto. Pensaría que las mujeres están locas.

OLIVE

(A VERA)

!Abrela! !Abrela!

(VERA abre la puerta y se encuentra con MANOLO)

Ah, hola... No es ella, Olive.

MANOLO

"Buenas tardes".

VERA

Olive es el señor Tardes.

OLIVE

(Se levanta)

Ah, hola, Manolo... Chicas, quiero presentaros a mi vecino, Manolo Venezuela.

MANOLO

Costazuela. Manolo Costazuela.

(A OLIVE)

Olibia, ¿Tienes un momento, por favor?

OLIVE

(Se levanta)

Claro que sí, Manolo.

(EL se la lleva a parte)

¿Ocurre algo?

JESUS

Oye, Florence... ¿Por el hecho de vivir con Olivia, la gente piensa que sois gays?

FLORENCE

Claro que no. Qué tontería... ¿Por qué lo preguntas?

MANOLO

Como cada viernes por la noche sólo vienen a visitaros mujeres, la gente empieza a murmurar.

FLORENCE

Sólíamos jugar a las cartas, ahora jugamos al Trivial Pursuit. ¿Hay algo de malo?

MANOLO

Es una buena pregunta. Florence ha planteado una cuestión interesante.

FLORENCE

¿Por qué cuando los hombres juegan al poker, nadie se pregunta si son gays?

MANOLO

Esa es otra cuestión. Florence ha planteado dos cuestiones interesantes.

JESUS

En América, la gente sospecha de quién no está casado.

MANOLO

Si. Es cierto. Jesús ha planteado una cuestión interesante.

OLIVE

Entonces Florence gana dos a uno... Oye, seguro que a los chicos les apetece primero un cocktail... ¿Verdad, chicos?

MANOLO

Eso estaría muy bien.

OLIVE

Muy bien. ¿Qué te apetece?

MANOLO

Creo que ya lo sabes. He venido a recoger la ropa de Flo.

OLIVE

(Le mira incrédula)

¿La ropa de Flo???... ¿La ropa de mi Flo??

MANOLO

Sí. Florence Unger, esa dulce y torturada mujer que en este momento está en mi apartamento abriendo su corazón a Jesús....Has sido un mal cónyuge, Olibia... La amistad es más importante que los capones... Ahora está en nuestro apartamento recuperándose.

OLIVE

(Volviéndose a las CHICAS)

Os lo explicaré luego.

(Aparece JESUS tirando de FLORENCE que no quiere venir)

JESUS

Manolo, Florence no quiere quedarse. Por favor dile que se quede.

(Ve a las CHICAS)

Por favor, disculpen mi intrusismo.

FLORENCE

De verdad, amigos, es una situación incómoda. Puedo ir a un hotel.

(A las señoritas)

Hola, chicas.

CHICAS

(En un tono respetuoso)

Hola, Florence.

MANOLO

(A FLORENCE)

Tonterias. Ya te he dicho que tenemos un cuarto de sobra que nadie utiliza. No puedes rechazar nuestra invitación.

JESUS

No hemos sido educados para dejar a una mujer vagando por las calles sola.

FLORENCE

¿Estais seguros de que no causaré muchas molestias?

MANOLO

Somos nosotros los que te las causaremos a tí. Jesús ronca y yo hablo en sueños.

OLIVE

(A las CHICAS)

Eso irá muy bien con los mugidos que da Florence.

MANOLO

(A OLIVE)

No quiero parecer desagradable, Olibia, pero en España, echar a un amigo de tu casa es como matar un toro con una pistola.

(A FLORENCE)

Por favor, Flo. Tan sólo unos días.

JESUS

Por lo menos hasta que te recuperes.

FLORENCE

Bueno... a lo mejor me quedo una noche. Mañana tengo que buscar trabajo.

MANOLO

Eso es estupendo.

(Le besa en la mano)

JESUS

(A FLORENCE)

¿Te ayudamos a subir tu ropa?

FLORENCE

(Se mira el vestido)

¿Esta ropa?... Ah, la que esta dentro. La traeré yo.

MANOLO

Muy bien. !Sube en cuanto lo tengas todo...Flosy!

OLIVE

¿¿Flosy??

JESUS

No te entretengas. Los cóckteles estarán dentro de un cuarto de hora.

MANOLO

Y sigue estudiando la gramatica española que te dí.

FLORENCE

"Monto bastante bien".

MANOLO

Muy bien. A mí también me gusta montar a caballo. "Buenas tardes".

(LOS CHICOS salen con paso elegante. FLORENCE se vuelve a mirar a las chicas mientras se dirige al dormitorio)

RENEE

Oye, Florence, ¿en serio que te vas a vivir con esos dos chicos?

FLORENCE

Una te da la patada, y dos te acogen. Por fin las mujeres estamos empezando a progresar.

(Va hacia el dormitorio orgullosa)

SYLVIE

(Sorprendida por la actitud de FLORENCE)

Creo que voy a dar a luz aquí mismo en el suelo.

OLIVE

Pues está más limpio que el hospital.

VERA

Estoy realmente impresionada. En mi vida he visto que una mujer cambiara tan radicalmente y tan deprisa.

(FLORENCE sale con sus vestidos envueltos en bolsas de plástico)

FLORENCE

(Con mirada agradecida)

No sé. De repente me encuentro tan bien. Me siento como flotando... como cuando te tomas el jarabe para la tos... Olive, quiero darte las gracias.

OLIVE

¿Darme las gracias? ¿Por qué?

FLORENCE

Por todas las cosas maravillosas que has hecho por mí. Por acogerme y luego echarme de tu casa.

(Suena el teléfono. MICKEY se levanta para cogerlo)

FLORENCE (Cont)

Deben ser los chicos. La ardiente sangre española.

(MICKEY descuelga el teléfono)

MICKEY

(Al teléfono)

¿Diga?... Un momento.

FLORENCE

(Saca unas cosas del bolso)

Olive, te dejo la maza y la sirena. Ya sé como debo manejar a los hombres.

MICKEY

Es tu marido.

FLORENCE

!Andá!... Mira Mickey, hazme un favor. Dile que ahora no puedo ponerme. Dile que le llamaré dentro de unos días, porque tenemos muchas cosas de que hablar. Y dile que si esto le sorprende

FLORENCE (Cont)

es porque soy una mujer distinta a la que salió de su casa hace tres semanas. Vamos, Mickey, díselo.

MICKEY

Se lo diré cuando la vea. Es el marido de Olive.

FLORENCE

(Avergonzada)

¡Ah!

(OLIVE se dirige al teléfono)

FLORENCE (Cont)

Adios, chicas. Os mandaré una tableta de turrón.

(Se dirige a la puerta. OLIVE la detiene)

OLIVE

Florence, no te vayas.

(Al teléfono)

Hola, Phil... Mira, no puedo hablar ahora. ¿Te llamo luego?... ¿Qué cheque?... Phil, no pienso volver a mandarte más cheques. Todo tiene un límite.... ¿Qué? ¿Que tú me has mandado un cheque? ¿Qué me has devuelto todo lo que te dí?...Andá, me alegro de que tuvieras suerte, Phil, pero jamás me hubiera imaginado que me ibas a devolver todo el....no, no... Entiendo muy bien eso del orgullo .

(Intercambia una mirada con FLORENCE)

OLIVE (Cont)

... ¿Eso significa que dejarás de llamarme, Phil?... Muy bien. Eso espero... Adios, Phil.

(Cuelga. Parece triste, intenta sonreir)

¿No es estupendo? Parece ser que ya puede prescindir de mí.

FLORENCE

Sería preferible que te amase, a que no pueda prescindir de tí.

OLIVE

(Enjuagándose los ojos)

OLIVE (Cont)

Mira, será mejor que te vayas. Estás empezando a hablar como una galleta de la fortuna.

FLORENCE

(A las CHICAS)

¿Vais a empezar a jugar ahora?

VERA

Sí. ¿Te apetece jugar?

FLORENCE

Me gustaría, pero estoy ocupadísima...

(Sale.

SYLVIE sale del dormitorio sosteniendo una toalla.

OLIVE la coge y la dobla cuidadosamente)

OLIVE

... Vamos, empecemos el juego.

(Sale)

Renee y yo contra vosotras tres... Tira los dados, Renee...

RENEE

(Los tira)

Cuatro... Diversión.

VERA

(Coge una carta y la lee)

"¿En la canción de más éxito del año 1962, quién no llora?".

OLIVE

(Cantando)

"Las niñas mayores no lloran" (etc)

(SYLVIE se une... Luego VERA y las demás. Cantan todas)

CAE EL TELON